

-
- 1) D - Bedienungsanleitung
 - 2) CZ - Návod k obsluze
 - 3) DK - Betjeningsvejledning
 - 4) E - Instrucciones de servicio
 - 5) EST - kasutusjuhend
 - 6) F - Instructions d'utilisation
 - 7) GB - Operating manual
 - 8) H - Villástargonca kezelési útmutatója
 - 9) I - Istruzioni per l'uso
 - 10) N - Bruksanvisning
 - 11) NL - Handleiding
 - 12) P - Manual de instruções
 - 13) PL - Instrukcja obsługi
 - 14) RO - Instrucțiuni de utilizare
 - 15) RUS - инструктаж
 - 16) S - Bruksanvisning
 - 17) SF - Käyttöohje
 - 18) SK - Návod na obsluhu
 - 19) SLO - Navodila za uporabo
 - 20) TR - Kullanma Talimatı



K609 192 / G882 854
K609 193 / G882 855

B e d i e n u n g s a n l e i t u n g

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

S i c h e r h e i t s h i n w e i s e !

A C H T U N G :

Die Instruktionen und Sicherheitshinweise dieser Bedienungsanleitung müssen unbedingt beachtet und eingehalten werden. Bei Nichtbeachtung bzw. Fehlbedienung oder Missbrauch drohen Gefahren

- für den Bediener oder Dritte**
- für das Gerät und andere Sachwerte des Betreibers**

Das Gerät darf nur von Personen betrieben und gewartet werden.

- die hierfür qualifiziert sind**
- die diese Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben**
- die mit den Sicherheitsbestimmungen am eigenen Arbeitsplatz vertraut sind**
- die über einen angemessenen Arbeitsplatz und Werkzeuge verfügen**

I. Hinweise zur sicheren Bedienung:

Für eine sichere Bedienung bitten wir, alle Warnzeichen und Hinweise in dieser Beschreibung und auf dem Gerät vor Inbetriebnahme zu beachten.

- 1. ANDERE PERSONEN ALS DER BEDIENER MÜSSEN WÄHREND DER BENUTZUNG ABSTAND VON DEM GERÄT NEHMEN !**
- 2. NUR PERSONEN, DIE MIT DEM GERÄT VERTRAUT SIND, SOLLTEN ES BEDIENEN!**
- 3. NEHMEN SIE DAS GERÄT NUR IN BETRIEB, WENN SIE SICH VORHER VON DEM EINWANDFREIEN ZUSTAND ÜBERZEUGT HABEN! ACHTEN SIE BESONDERS AUF DEN ZUSTAND DER RÄDER, DER HEBEL-VORRICHTUNG, DER GABELN UND HEBE- UND ABSENKKONTROLLE.**
- 4. BENUTZEN SIE DAS GERÄT NIEMALS AUF ABSCHÜSSIGEN WEGEN.**
- 5. ACHTEN SIE UNBEDINGT DARAUF, DASS NIEMALS EIN KÖRPERTEIL IN DEN HEBEMECHANISMUS, UNTER DIE GABELN ODER UNTER DIE**

LADUNG GERÄT. TRANSPORTIEREN SIE NIEMALS PERSONEN!

- 6. DER BEDIENER SOLLTE ZUR EIGENEN SICHERHEIT HANDSCHUHE UND SICHERHEITSSCHUHE TRAGEN!**
- 7. TRANSPORTIEREN SIE KEINE INSTABILE ODER LOSE GESTAPELTE LADUNG!**
- 8. ÜBERLADEN SIE KEINESFALLS DAS GERÄT!**
- 9. NIEMALS EINSEITIG/KOPFLASTIG SOWIE ÜBER DAS GERÄT/ GABEL HINAUSGEHEND BELADEN!**
- 10. DIE KAPAZITÄT DES GERÄTES SETZT EINEN TRANSPORT BEI EINWANDFREI AUSBALANCIERTER LADUNG MIT SCHWERPUNKT MITTIG ZU DEN GABELN VORAUS!**
- 11. STELLEN SIE SICHER, DASS DIE LÄNGE DER GABELN MIT DER LÄNGE DER PALETTE ÜBEREINSTIMMT!**
- 12. WENN DAS GERÄT NICHT BENUTZT WIRD, SENKEN SIE DIE GABELN AUF DEN NIEDRIGSTEN STAND AB!**

Mit dem Scherengabel-Hubwagen lassen sich Paletten manuell und elektrisch heben. Das Herablassen erfolgt manuell.

II. Öl nachfüllen

Wenn sich die Gabel nicht auf höchste Nennposition pumpen lässt, muss eventuell Hydrauliköl im Ölbehälter nachgefüllt werden. Hierzu verwenden Sie Hydraulik-Fluid der Qualität ISO VG32 oder ein gleichwertiges Öl. Die Viskosität muss 1,5-3,5 betragen. Unterschiedliche Hydraulik-Fluide dürfen nicht gemischt werden!

III. Inspektions- und Wartungsanleitungen

Sicherheitshinweis

Vor Inspektions- und Wartungsarbeiten müssen alle Ladungen vom Hubwagen abgenommen werden.

Wartung und Inspektion	Inspektionsintervalle
Fehlerfreien Betrieb der Bedienelemente kontrollieren.	täglich oder vor Gebrauch
Zustand der Laufrollen und Rollenachsen kontrollieren.	

Gelenke und Lager schmieren	monatlich
Funktion und Lauf der Räder und Rollen kontrollieren	
Hydraulikanlage auf Lecks kontrollieren (wird die max. Hubhöhe mühelos erreicht?)	alle 3 Monate
Anordnung des Ablaufventils kontrollieren	
Alle Schraub- und Bolzenverbindungen auf Dichtheit kontrollieren	

Alle Teile des Hubwagens auf Verschleiß kontrollieren und bei Bedarf defekte Teile austauschen	jährlich
Öl der Hydraulikanlage wechseln	
Lesbarkeit des Typenschildes kontrollieren.	
Inspektion durch einen kompetenten technischen Sachverständigen anordnen	
Die Nutzungsdauer Ihres Hubwagens ist begrenzt. Verschleißteile müssen nach angemessener Frist ausgetauscht werden.	

IV. Fehlfunktionen und Ursachen

Fehler	Ursache	Abhilfe
Die Gabeln senken sich ab, ohne dass das Auslassventil arbeitet	Leck in der Hydraulikanlage	Abdichten!
	Senkventil schließt nicht mehr oder Ventilanschluss dichtet nicht wegen Verschmutzung	Reinigen oder austauschen
	Ventilanordnung nicht korrekt	Senkventil einstellen
	Druckentlastungsventil (Pumpe) leckt (Pumpe dreht sich langsam rückwärts)	Ventil reinigen oder austauschen
Undichte Stellen	Dichtungen verschlissen	Dichtungen austauschen
Angehobene Last senkt sich zu langsam	Zu niedrige Temperatur – das Öl in der Hydraulikanlage ist zu dickflüssig	Ggf. dünnflüssigeres Öl einfüllen
	Ventil nicht vollständig offen	justieren
Gabel lässt sich nicht in obere Position bringen	Zu wenig Öl im Behälter	Öl nachfüllen

V. Laden des Akkumulators

- Wenn die Ladespannung des Akkumulators 10 Volt unterschreitet, ist der Akkumulator zu laden.
- Wir verwenden wartungsfreie Akkumulatoren, welche normalerweise während der Lebensdauer des Akkumulators kein Nachfüllen von Wasser erfordern.
- Beim Ladevorgang ist auf gute Belüftung der Umgebung zu achten, offenes Feuer ist zu vermeiden.
- Zum Laden wird der Stecker auf der linken Seite des Hubwagens abgezogen und in eine Steckdose mit der vorgeschriebenen Netzspannung gesteckt. Wenn die Kontrollleuchte anzeigt, dass der Akku vollständig geladen ist, ist der Netzstecker wieder herauszuziehen.
- Wenn der Hubwagen über einen längeren Zeitraum nicht benutzt wird, sollte mindestens einmal pro Woche mindestens 2 Stunden lang nachgeladen werden.
- Während des Ladevorgangs darf die am Gerät angezeigte Spannung 16 Volt nicht überschreiten.
- Während des Ladevorgangs darf der Hubwagen nicht benutzt werden.

VI. 6. Bedienfeld

- **NOTAUS Schalter**
Durch Drücken dieses Schalters wird die Stromzufuhr ausgeschaltet. Durch Drehen des Schalters nach rechts kann die Stromzufuhr wieder eingeschaltet werden.
- **Spannungsmesser**
Dieses Messgerät zeigt die Ladespannung des Akkumulators an. Wenn die Spannung weniger als 10 Volt beträgt, ist der Akku nachzuladen.
- **Steuerhebel**
Mit diesem Hebel wird das Heben und Senken der Gabel gesteuert.

VII. Spezifikation

max. Gabelhöhe:	1200/1500 mm
min. Gabelhöhe:	85 mm
Gabellänge:	1100 mm
Kapazität:	400 kg

Anmerkung: Alle hier genannten Informationen basieren auf den zum Zeitpunkt der Drucklegung verfügbaren Daten. Der Hersteller behält sich das Recht vor, dieses Produkt jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu ändern, ohne das sich daraus Haftansprüche ergeben. Wir bitten stets um Beachtung und Prüfung.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

D

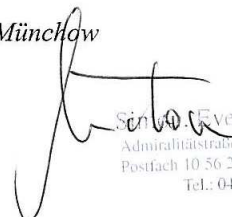
EG-Konformitätserklärung
im Sinne der EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Hiermit erklären wir, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung, Konstruktion und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie entsprechen.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert die Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschinen:	Plattformlifter
Maschinentypen:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Einschlägige EG-Richtlinien:	EG-Maschinenrichtlinie 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Name des Lieferanten:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	29.12.2009
Lieferantenunterschrift:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 -0

N á v o d k o b s l u z e

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

B e z p e č n o s t n í p o k y n y !

POZOR

Instrukce a bezpečnostní pokyny uvedené v tomto návodu k obsluze musí být bezpodmínečně zohledňovány a dodržovány. Při nedbání těchto pokynů popř. při chybné obsluze nebo zneužití hrozí nebezpečí

- pro obsluhovatele nebo třetí osoby,
- pro přístroj samotný a jiné hmotné předměty uživatele.

P ř í s t r o j s m í b ý t p r o v o z o v á n a
u d r ž o v á n p o u z e o s o b a m i , k t e r é

- jsou pro to kvalifikováni
- si přečetly tento návod k obsluze a porozuměly mu
- jsou obeznámeny s bezpečnostními podmínkami na daném pracovišti
- mají k dispozici přiměřené pracovní místo a nářadí.

I. Pokyny pro bezpečnou obsluhu:

Prosíme, abyste v rámci bezpečné obsluhy dbali všech varovných znamení a pokynů v tomto popisu a na přístroji ještě před uvedením přístroje do provozu.

- 1. BĚHEM POUŽÍVÁNÍ MUSÍ JINÉ OSOBY NEŽ OBSLUHA DODRŽOVAT OD PŘÍSTROJE Odstup!**
- 2. OBSLUHOVAT PŘÍSTROJ BY MĚLY JEN TY OSOBY, KTERÉ JSOU S NÍM DOBRĚ OBEZNÁMENY!**
- 3. PŘÍSTROJ UVÁDĚJTE DO PROVOZU VŽDY JEN AŽ POTÉ, CO JSTE SE PŘESVEDČILI O JEHO BEZVADNÉM STAVU! ZVÝŠENOU POZORNOST**

VtNUJTE PĚDEVŠÍM STAVU KOL, ZDVIŽNÉHO ZAŘÍZENÍ, VIDLIC A KONTROLY ZDVIHU A POKLESU!

- 4. NIKDY NEPOUŽÍVEJTE PĚLÍSTROJ NA STRMÝCH CESTÁCH.**
- 5. BEZPODMÍNE ŮNT DÁVEJTE POZOR NA TO, ABY SE NIKDY NEDOSTALA ŽÁDNÁ ŮAST TĚLA DO ZDVIHACÍHO MECHANISMU, POD VIDLICE NEBO POD NÁKLAD. NIKDY NETRANSPORTUJTE OSOBY!**
- 6. OSOBA; KTERÁ PĚLÍSTROJ OBSLUHUJE, BY MĚLA V ZÁJMU VLASTNÍ BEZPEŮNOSTI NOSIT RUKAVICE A BEZPEŮNOSTNÍ OBUV!**
- 7. NETRANSPORTUJTE NIKDY NESTABILNÍ NEBO VOLNĚ NA SEBE NASKLÁDANÝ NÁKLAD!**
- 8. V ŽÁDNÉM PĚLÍPADĚ NEPĚLETTŽUJTE PĚLÍSTROJ!**
- 9. NÁKLAD NIKDY NESMÍ BÝT UMÍSTĚN JEN Z JEDNĚ STRANY/ZE PĚLEDU JAKOŽ ANI NESMÍ PĚLĚŮNÍVAT MIMO PĚLÍSTROJ/VIDLICE!**
- 10. PĚLEDPOKLADEM PRO DANOU KAPACITU PĚLÍSTROJE JETRANSPORT PĚLI BEZVADNĚ VYVÁŽENĚM NÁKLADU S TĚŽIŠTĚM UPROSTĚD VIDLIC!**
- 11. ZAJISTĚTE, ABY DĚLKA VIDLIC ODPOVÍDALA DĚLCE PALETY!**
- 12. POKUD SE PĚLÍSTROJ NEPOUŽÍVÁ, JE NUTNO SPUSTIT VIDLICE NA NEJNIŽŠÍ ŮROVEŇ!**

NĚzkovĚ paletovĚ vozĚk umoŹuje manuální i elektrické zdvihání palet. SpouštĚní se provádĚí manuálně.

II. DoplnĚní oleje

Nelze-li vidlici zdvihnout do nejvyšší možné jmenovité polohy, musí se pĚípadnĚ doplnit hydraulický olej v olejovĚ nĚdrŹi. PouŹívejte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 nebo jinĚ olej srovnatelnĚ kvality. Olej musí mít viskozitu 1,5 - 3,5. RůznĚ hydraulické oleje se nesmĚjí mísit!

III. NĚvod k inspekci a k ŮdržbĚ

BezpeĚnostnĚ upozornĚní

PĚd inspekci a Ůdržbou se z paletovĚho vozĚku musejí sundat všechna břemena.

Ůdržba a inspekce	Inspekční intervaly
Zkontrolovat bezchybnou funkci ovládacích prvků.	dennĚ pĚed pouŹitím
Zkontrolovat kola a osy kol.	

Promazat klouby a ložiska.	měsíčně
Zkontrolovat běh kol a koleček.	
Zkontrolovat těsnost hydrauliky (lze bezproblémově dosáhnout maximální zdvihové výšky?)	každé 3 měsíce
Zkontrolovat stav odtokového ventilu.	
Zkontrolovat těsnost všech šroubových a svorníkových spojení.	
	ročně
Zkontrolovat opotřebení všech dílů paletového vozíku a případné defektní díly vyměnit.	
Vyměnit olej hydrauliky.	
Zkontrolovat čitelnost typového štítku.	
Nařídit inspekci příslušným technickým odborníkem.	
Provozní životnost paletového vozíku je omezená. Díly podléhající opotřebení se po uplynutí příslušné lhůty musejí vyměnit.	

IV. Chybné funkce a jejich příčiny

Chyba	Příčina	Náprava
Vidlice se spouští, aniž by pracoval výpustný ventil	Netěsnost v hydraulice	Utěsnit!
	Spouštěcí ventil nezavírá nebo plocha ventilového sedla netěsní v důsledku nečistot	Vyčistit nebo vyměnit ventil
	Neseřízený ventil	Seřídit ventil
	Netěsný odlehčovací ventil čerpadla (pomalý zpětný chod čerpadla)	Vyčistit nebo vyměnit ventil
Netěsná místa	Opotřebená těsnění	Vyměnit těsnění
Zvednuté břemeno se spouští příliš pomalu	Příliš nízká teplota – olej v hydraulice je příliš hustý	Doplnit případně olej s nižší viskozitou
	Ventil není úplně otevřený	Seřídit ventil
Vidlici nelze zdvihnout do horní polohy	příliš málo oleje v nádrži	doplnit olej

V. Nabíjení Akumulátoru

- Poklesne-li nabíjecí napětí akumulátoru pod 10 V, musí se akumulátor nabít.
- Používáme bezúdržbové akumulátory, u kterých se po celou dobu jejich životnosti za normálních okolností nemusí doplňovat voda.
- Při nabíjení prosím zajistěte dobré větrání a nepoužívejte otevřený oheň.
- K nabíjení vytáhněte zástrčku na levém boku zdvižného vozíku a zasuňte ji do zásuvky s předepsaným síťovým napětím. Rozsvícená kontrolka signalizuje, že akumulátor je nabitý a že se zástrčka musí vytáhnout ze síťové zásuvky.
- Nepoužívá-li se zdvižný vozík delší dobu, měl by se akumulátor nejméně jednou týdně minimálně dvě hodiny dobíjet.
- Během nabíjení nesmí napětí zobrazované na přístroji překročit 16 V.
- Během nabíjení se zdvižný vozík nesmí používat.

VI. Ovládací Panel

- **NOUZOVÝ vypínač**
Stisknutím tohoto vypínače se vypne přívod proudu. Otočením vypínače doprava lze proud opět zapnout.
- **Měřič napětí.**
Tento měřicí přístroj ukazuje nabíjecí napětí akumulátoru. Poklesne-li napětí pod 10 V, musí se akumulátor dobít.
- **Řídicí páka**
Touto pákou se ovládá zdvihání a spouštění vidlice.

VII. Specifikace

max. výška vidlic	1200/1500 mm
min. výška vidlic	85 mm
délka vidlic	1.100 mm
kapacita	400 kg

Poznámka: Všechny zde uvedené informace se vztahují k době výtisku dostupných údajů. Výrobce si vyhrazuje právo na to, že kdykoli a bez předchozího oznámení může tento produkt změnit, aniž by z toho vyplývaly nároky na ručení. Prosíme o neustálou pozornost a piezkušování.

* * * * *

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

CZ

Prohlášení o konformitě EU
ve smyslu Směrnice EU Stroje 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Tímto prohlašujeme, že níže uvedené stroje odpovídají na základě své koncepce, konstrukce a stavby, jakož i provedení, v němž jsme je uvedli do provozu, příslušným základním bezpečnostním a zdravotním požadavkům této směrnice EU.

Při změně stroje, která s námi nebyla dohodnuta, ztrácí toto prohlášení svou platnost..

Označení stroje: vozík na zvedání palet

Typy strojů: EPL 1200 (KK 609 192)
EPL 1500 (KK 609 193)

Příslušné směrnice EU: Směrnice EU Stroje
2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

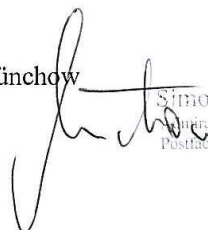
Jméno dodavatele: Simon, Evers & Co. GmbH

Adresa: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 29.12.2009

Podpis dodavatele: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 - D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 - D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Betjeningsvejledning

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

* * * * *

Sikkerhedshenvisninger!

GIVAGT:

Man skal ubetinget lægge mærke til instruktionerne og sikkerhedshenvisningerne i denne betjeningsvejledning og disse skal overholdes. Ignoreres disse hhv. ved en ikke korrekt betjening eller misbrug truer der farer

- for betjeningspersonalet eller tredjemand
- for apparatet og andre af ejerens materielle værdier

Apparatet må kun betjenes og vedligeholdes af personer

- som er kvalificeret hertil
- som har læst og forstået betjeningsvejledningen
- som er fortrolig med sikkerhedsbestemmelserne på deres egen arbejdsplads
- som råder over en passende arbejdsplads og værktøj

I. Henvisninger om en sikker betjening

For at garantere en sikker betjening beder vi om, at der lægges mærke til alle advarselstegn og henvisninger i denne beskrivelse og på apparatet, før dette tages i brug.

1. **ALLE ANDRE PERSONER END BETJENINGSPERSONALET SKAL UNDER BENYTTELSEN HOLDE EN AFSTAND TIL APPARATET !**
2. **KUN PERSONER, SOM ER FORTROLIGE MED APPARATET, BØR BETJENE DETTE!**
3. **TAG KUN APPARATET I BRUG, NÅR DE I FORVEJEN HAR OVERBEVIST DEM OM, AT DETTE ER I EN UPÅKLAGELIG TILSTAND! VÆR ISÆR OPMÆRKSOM PÅ TILSTANDEN PÅ HJULENE,**

LØFTESTANGS-ANORDNINGEN, GAFLERNE OG LØFTE- OG SÆNKEKONTROLLEN.

4. BENYT ALDRIG APPARATET PÅ STÆRKT SKRÄNENDE VEJE.
5. VÆR UBETINGET OPMÆRKSOM PÅ, AT DER ALDRIG KOMMER EN KROPSDEL IND I LØFTEMEKANISMEN, NED UNDER GAFLERNE ELLER LÆSSET. TRANSPORTER ALDRIG PERSONER!
6. BETJENINGSPERSONALET BØR FOR DERES EGEN SIKKERHEDS SKYLD BRUGE SIKKERHEDSHANDSKER OG SIKKERHEDSSKO!
7. TRANSPORTER IKKE ET USTABILT ELLER LØST STABLET LÆS!
8. APPARATET MÅ UNDER INGEN OMSTÆNDIGHEDER OVERLÆSSES!
9. APPARATET MÅ ALDRIG LÆSSES FOR MEGET PÅ DEN ENE SIDE/FOR OVEN OG IKKE UD OVER APPARATET / GAFLERNE!
10. APPARATETS KAPACITET FORUDSÆTTER EN TRANSPORT VED KORREKT AFBALANCERET LÆS MED TYNGDEPUNKT MIDT MELLEM GAFLERNE!
11. FORVIS DEM OM, AT GAFLERNES LÆNGDE STEMME OVERENS MED PALLENS LÆNGDE!
12. NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SÅ SÆNKES GAFLERNE NED PÅ DET LAVESTE NIVEAU!

Med sakseløftevognen kan paller løftes manuelt og elektrisk. Sænkningen udføres manuelt.

II. Efterfyldning af olie

Når gaflen ikke kan pumpes op på den højeste nominelle position, skal der eventuelt fyldes hydraulikolie på oliebeholderen. Anvend her hydraulik fluid af kvaliteten ISO VG32 eller en olie af samme kvalitet. Viskositeten skal være på 1,5 - 3,5. Forskellige hydraulik fluider må ikke blandes!

III. Eftersyns- og vedligeholdelsesvejledninger

Sikkerhedsanvisning

Før eftersyns- og vedligeholdelsesarbejder skal alt gods fjernes fra løftevognen.

Vedligeholdelse og eftersyn	Eftersynsintervaller
Kontrollér betjeningselementerne for fejlfri funktion.	dagligt eller før brug
Kontrollér løberuller og rulleaksler for korrekt tilstand.	

Smør led og lejer	månedligt
Kontrollér hjul og ruller for korrekt funktion og løb	
Kontrollér det hydrauliske anlæg for lækager (bliver der uden problemer nået op på den maks. løftehøjde?)	hver 3. måned
Kontrollér afløbsventilens anordning	
Kontrollér alle skrue- og bolteforbindelser for tæthed	
Kontrollér alle komponenter på løftevognen for slitage og udskift efter behov defekte dele	årligt
Skift olien i det hydrauliske anlæg	
Kontrollér, at typeskiltet kan læses.	
Sørg for, at en kompetent teknisk sagkyndig foretager et eftersyn	

Løftevognens brugsperiode er begrænset. Sliddele skal udskiftes efter en passende periode.

IV. Fejlfunktioner og årsager

Fejl	Årsag	Afhjælpning
Gaflerne sænkes ned, u d e n a t afgangsventilen arbejder	Lækage i det hydrauliske anlæg	Tætn det!
	Sænkeventil lukker ikke mere eller ventiltilslutningen tætnes ikke på grund af tilsmudsning	Rengør eller udskift den
	Ventilanordningen er ikke korrekt	Indstil sænkeventilen
	Trykaflastningsventilen (pumpe) lækker (pumpen drejer sig langsomt baglæns)	Rengør ventilen eller udskift den

Utætte steder	Pakninger slidte	Udskift pakningerne
Løftet last sænkes for langsomt	For lav temperatur – olien i det hydrauliske anlæg er for tyktflydende	Fyld evt. mere tyndflydende olie på
	Ventilen er ikke helt åben	Justér den
Gaflerne kan ikke løftes op i den øverste position	For lidt olie i beholderen.	Fyld olie på.

V. Opladning af sekundært batteri

- Når batteriets ladespænding når ned under 10 volt, skal det oplades.
- Vi anvender vedligeholdelsesfri batterier, som normalt ikke kræver efterfyldning af vand under batteriets levetid.
- Ved opladning skal der sørges for god ventilering i omgivelserne, åben ild er forbudt.
- For at lade op trækkes stikket i løftevognens venstre side ud og stikkes i en stikdåse med den foreskrevne netspænding. Når kontrollampen angiver, at batteriet er fuldt opladet, trækkes netstikket ud igen.
- Hvis løftevognen ikke benyttes over en længere periode, skal der foretages opladning mindst en gang om ugen i mindst 2 timer.
- Under opladningen må spændingen, som angives på apparatet, ikke overstige 16 volt.
- Løftevognen må ikke benyttes, mens opladning står på.

VI. Betjeningspanel

- NØDSTOP-afbryder
Tryk på denne afbryder for at koble strømtilførslen fra. Strømtilførslen kobles til igen ved at dreje afbryderen til højre.
- Spændingsmåler
Dette måleinstrument angiver batteriets ladespænding. Når spændingen når ned under 10 volt, skal batteriet genoplades.
- Betjeningsarm
Løftning og sænkning af gafflen styres med betjeningsarmen.

VII. Specifikation

Maks. gaffelhøjde:	1200/1500 mm
Min. gaffelhøjde:	85 mm
Gaffellængde:	1100 mm
Kapacitet:	400 kg

Anmærkning: Alle her nævnte informationer baserer på de data, der stod til rådighed på tidspunktet for trykningen. Fabrikanten forbeholder sig ret til på ethvert tidspunkt - og uden en forudgående meddelelse herom - at ændre dette produkt, uden at der herved opstår krav på ansvar. Vi beder Dem altid at være opmærksom på dette og undersøge det.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

DK

EF-overensstemmelseserklæring
i medfør af EF-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Vi erklærer hermed, at maskinerne nævnt i nedenstående i konception og konstruktion samt i den af os distribuerede udførelse imødekommer gældende grundlæggende krav til sikkerhed og sundhed i.h.t. pågældende EF-direktiv.

Ændring af maskinen, som foretages uden vort samtykke, medfører, at nærværende erklæring mister sin gyldighed.

Maskinernes benævnelse:	palletruck
Maskintyper:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Gældende EF-direktiver:	EF-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Navn på leverandør:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	29.12.2009
Leverandørens underskrift:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 13 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 732 33 01 - 0

I n s t r u c c i o n e s d e s e r v i c i o

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

¡I n d i c a c i o n e s d e s e g u r i d a d !

A T E N C I Ó N :

Las instrucciones e indicaciones de seguridad de estas instrucciones de servicio deben cumplirse y respetarse de modo obligatorio. El incumplimiento, la operación errónea o el uso indebido pueden ser causa de peligros

- para el operador o terceras personas**
- para el aparato y otros materiales del explotador**

El aparato solo puede ser manejado y mantenido por personas

- cualificadas para ello**
- que hayan leído y comprendido estas instrucciones de servicio**
- familiarizadas con las prescripciones de seguridad en el propio lugar de trabajo**
- que dispongan de un lugar de trabajo adecuado y de las herramientas pertinentes**

I . I n d i c a c i o n e s p a r a u n s e r v i c i o s e g u r o :

Para lograr un servicio seguro rogamos que antes de la puesta en marcha se tengan en cuenta todas las señales de peligro e indicaciones contenidas en este apartado y señalizadas en el aparato.

- 1. CUALQUIER OTRA PERSONA DISTINTA AL OPERADOR DEBE MANTENER UNA DISTANCIA RESPECTO AL APARATO DURANTE SU UTILIZACIÓN**
- 2. SOLO DEBEN OPERAR EN EL APARATO LAS PERSONAS FAMILIARIZADAS CON EL MISMO**
- 3. ¡PONGA EL APARATO EN SERVICIO EXCLUSIVAMENTE CUANDO HAYA COMPROBADO QUE ESTÁ EN PERFECTO ESTADO! PRESTE ESPECIAL ATENCIÓN AL ESTADO DE LAS RUEDAS, DEL DISPOSITIVO DE PALANCA, DE LAS HORQUILLAS Y DE LOS CONTROLES DE ELEVACIÓN Y DESCENSO.**
- 4. NO UTILICE NUNCA EL APARATO SOBRE TERRENO INCLINADO.**

COMPRUEBE OBLIGATORIAMENTE QUE NADIE ENTRE EN CONTACTO FÍSICO CON EL MECANISMO DE ELEVACIÓN, LAS HORQUILLAS O DEBAJO DE LA CARGA ;NO TRANSPORTE NUNCA PERSONAS!

- 5. PARA SU PROPIA SEGURIDAD, EL USUARIO DEBE LLEVAR GANTES Y CALZADO DE SEGURIDAD**
- 6. NO TRANSPORTE CARGA INESTABLE O APILADA DE MODO INCORRECTO**
- 8. ;NO SOBRECARGUE EL APARATO EN NINGÚN CASO!**
- 9. NO CARGUE EL APARATO/LA HORQUILLA DE MODO QUE SOBRESALGA LA CARGA POR UN LADO O POR DELANTE**
- 10. LA CAPACIDAD DEL APARATO PRESUPONE UN TRANSPORTE CON UNA CARGA EQUILIBRADA PERFECTAMENTE CON EL CENTRO DE GRAVEDAD SITUADO EN MEDIO DE LAS HORQUILLAS**
- 11. ASEGÚRESE DE QUE LA LONGITUD DE LAS HORQUILLAS SE ADAPTA A LA LONGITUD DE LAS PALETAS**
- 12. CUANDO NO SE UTILICE EL APARATO, SITÚE LAS HORQUILLAS EN LA POSICIÓN INFERIOR**

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

II. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG32 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!

III. Instrucciones de inspección y mantenimiento

<u>Norma de seguridad</u> Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier carga de la transpaleta .

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	

Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	

Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	
Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	anualmente
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

IV. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
Las horquillas descienden sin que funcione la válvula de descarga	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Puntos no herméticos	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más fluido
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Poco aceite en el depósito	Rellenar depósito de aceite

V. CARGA DEL ACUMULADOR

- Cuando la tensión de carga del acumulador sea inferior a 10 voltios, es necesario cargar el acumulador.
- Utilizamos acumuladores que no requieren mantenimiento y que normalmente no necesitan que se añada agua durante su vida útil.
- Durante el proceso de carga hay que prestar atención a que el entorno esté bien ventilado y evitar las llamas libres.
- Para cargarlo hay que desconectar el enchufe del lado izquierdo del carro elevador y enchufarlo en una toma de corriente que tenga la tensión de la red eléctrica especificada. Cuando la luz de control indique que el acumulador está cargado completamente hay que volver a desconectar el enchufe de la red eléctrica.
- Si no se utiliza el carro elevador durante un periodo prolongado, habrá que recargarlo al menos una vez por semana durante un mínimo de 2 horas.
- Durante el proceso de carga la tensión indicada en el aparato no debe sobrepasar 16 voltios.
- Durante el proceso de carga no debe utilizarse el carro elevador.

VI. PANEL DE MANEJO

- Interruptor de PARADA DE EMERGENCIA
Pulsando este interruptor se desconecta la alimentación eléctrica. Girando el interruptor hacia la derecha se puede volver a conectar la alimentación eléctrica.
- Voltímetro
Este instrumento de medición indica la tensión de carga del acumulador. Si la tensión es inferior a 10 voltios, hay que volver a cargar el acumulador.
- Palanca de control
Con esta palanca se controla la elevación y el descenso de la horquilla.

VII. Especificación

Altura máx. de horquilla:	850/1200/1500 mm
Altura mín. de horquilla:	85 mm
Longitud de horquilla:	1.100 mm
Capacidad:	400 kg

Nota: Toda la información que aparece en este documento está basada en los datos disponibles en el momento de la impresión. El fabricante e reserva el derecho de modificar el producto sin previo aviso , sin que ello dé derecho a reclamación alguna. Les rogamos que lo tengan en consideración y efectúen las comprobaciones oportunas.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG


E

Declaración de conformidad CE
siguiendo la directiva de máquinas 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Mediante la presente declaramos que las máquinas que se designan a continuación cumplen los requisitos básicos correspondientes de seguridad y para la salud de la directiva EC en cuanto a su concepción, construcción y tipo de construcción, así como en el modelo que ponemos en circulación.

En el caso de que se modifique la máquina sin nuestro conocimiento, esta declaración pierde su validez.

Denominación de las máquinas:	carro elevador de paletas
Modelos de máquina:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Directivas EC correspondientes:	Directiva de máquinas CE 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Nombre del proveedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Dirección:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Fecha:	29.12.2009
Dirección del proveedor:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 - D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 - D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

k a s u t u s j u h e n d

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

O h u t u s j u h i s e d !

TÄHELEPANU:

Käesoleva kasutusjuhendi instruksioone ja ohutusjuhiseid tuleb kindlasti järgida ja nendest kinni pidada. Kui juhiseid ei järgita, seadet käsitletakse valesti või kasutatakse valel otstarbel, tekib oht

- kasutajale või kolmandale isikule
- seadmele või muudele materiaalsetele väärtustele

S e a d e t t o h i v a d k a s u t a d a j a h o o l d a d a v a i d i s i k u d , k e s

- on selleks kvalifitseeritud
- on käesoleva kasutusjuhendi läbi lugenud ning sellest aru saanud - tunnevad oma töökohal kehtivaid ohutusnõudeid
- omavad sobilikku töökohta ja tööriistu

I . J u h i s e d o h u t u k ä s i t s e m i s e t a g a m i s e k s

Ohutu käsitlemise tagamiseks palume kõigil järgida enne seadme kasutuselevõttu käesolevas juhendis ja seadmel ära toodud hoiatusi ja juhiseid.

- 1. KÕIK ISIKUD PEALE SEADME KÄSITSEJA PEAVAD SEADME KASUTAMISE AJAL SELLEST EEMAL VIIBIMA!**
- 2. SEADMEGA TOHIVAD TÖÖTADA AINULT ISIKUD, KES SEDA TUNNEVAD!**
- 3. KASUTAGE SEADET AINULT SEL JUHUL, KUI OLETE EELNEVALT VEENDUNUD, ET SEADE ON TÄIELIKULT TÖÖKORRAS! JÄLGIGE ERITI RATASTE, KANGISEADME, KAHVLI NING TÕSTE- JA ALLALASKMISMEEHANIISMI SEISUNDIT.**

-
4. **ÄRGE KASUTAGE SEADET KUNAGI KALDPINDADEL.**
 5. **JÄLGIGE KINDLASTI SEDA, ET ÜKSKI KEHAOSA KUNAGI TÕSTEMEHHANISMI VAHELE, KAHVLI VÕI LASTI ALLA EI SATUKS. ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE INIMESI!**
 6. **SEADME KÄSITSEJA PEAKS ENDA OHUTUSE HUVIDES KANDMA KAITSEKINDAID JA TURVAJALANÕUSID!**
 7. **ÄRGE KUNAGI TRANSPORTIGE EBASTABIILSET VÕI LAHTISELT LAOTUD LASTI!**
 8. **ÄRGE KUNAGI SEADET ÜLE LAADIGE!**
 9. **ÄRGE KUNAGI PAIGUTAGE LASTI ÜHELE KÜLJELE, LIIALT ETTE VÕI ÜLE SEADME / KAHVLI ULATUVALT!**
 10. **SEADME KANDEVÕIME EELDAB SEDA, ET LASTI PAIGUTAMISEL JÄÄB RASKUSKESE TÄPSELT KAHVLITE KESKKOHTA!**
 11. **VEENDUGE SELLES, ET TRANSPORTALUSE PIKKUS VASTAKS KAHVLITE PIKKUSELE!**
 12. **KUI SEADET EI KASUTATA, LASKE KAHVLID MAKSIMAALSELT ALLA!**

Con la transpaleta de pantógrafo pueden elevarse manual o eléctricamente los palets. El descenso se hace de forma manual.

II. Recarga de aceite

Si no puede llevarse la horquilla a la posición nominal más alta, deberá recargar el depósito de aceite hidráulico. Para tal fin, use fluido hidráulico de calidad ISO VG32 u otro aceite equivalente. La viscosidad debe ser de entre 1,5 y 3,5. ¡No mezcle diferentes tipos de fluido hidráulico!

III. Instrucciones de inspección y mantenimiento

Norma de seguridad

Antes de los trabajos de inspección y mantenimiento deberá retirarse cualquier carga de la transpaleta.

Mantenimiento e inspección	Intervalos de inspección
Comprobación del perfecto funcionamiento de los elementos de mando.	diariamente o antes de usar
Comprobación del estado de los rodamientos y ejes de rodillo.	
Lubrique las articulaciones y los cojinetes	mensualmente
Comprobación del funcionamiento y de la marcha de ruedas y rodillos	
Compruebe si el equipo hidráulico presenta fugas (¿se alcanza la altura máx. sin problemas?)	cada 3 meses
Comprobación de la disposición de la válvula de descarga	
Comprobación de la estanqueidad de todas las uniones a rosca o perno	

Comprobación del desgaste de todas las piezas de la transpaleta y, si es necesario, cambio de cualquier pieza defectuosa	anualmente
Cambio del aceite del equipo hidráulico	
Comprobación de la legibilidad de la placa de características.	
Encargar una inspección a un perito técnico competente	
La vida útil de su transpaleta está limitada. Las piezas susceptibles de desgaste deben cambiarse a intervalos razonables.	

IV. Disfunciones y causas

Fallos	Causa	Solución
Kahvel vajub alla, ilma et väljalaskeventiil töötaks	Fuga en el equipo hidráulico	¡Sellar!
	La válvula de descenso ya no cierra o la conexión de la válvula no es estanca a las impurezas	Limpiar o cambiar
	La disposición de la válvula no es la correcta	Ajustar la válvula de descenso
	La válvula despresurizadora (bomba) presenta fugas (la bomba gira lentamente hacia atrás)	Limpiar o cambiar la válvula
Lekkivad kohad	Juntas desgastadas	Cambiar las juntas
La carga levantada desciende muy lentamente	Temperatura demasiado baja: el aceite del equipo hidráulico es demasiado viscoso	Recargar, si procede, con un aceite más
	La válvula no está completamente abierta	Ajustar
No puede llevarse la horquilla a la posición superior	Mahutis on liiga vähe õli	Kallake õli juurde

V. AKU LAADIMINE

- Kui aku laadimispinge on alla 10 voldi, tuleb aku laadida.
- Me kasutame hooldusvabasid akusid, millele üldjuhul ei ole vaja aku kasutusea jooksul vett lisada.
- Laadimise ajal tuleb pöörata tähelepanu keskkonna heale ventilatsioonile, vältida tuleb lahtist tuld.
- Laadimiseks tuleb kahveltõstuki vasakul pool olev pistik välja tõmmata ja panna ettenähtud pingega pistikupessa. Kui märgutuli näitab, et aku on täis laetud, tõmmake võrgupistik taas välja.
- Kui kahveltõstukit pikema aja jooksul ei kasutata, tuleks seda vähemalt kord nädalas vähemalt 2 tundi järellaadida.
- Laadimise ajal ei tohi seadmel märgitud 16-voldist pinget ületada.
- Laadimise ajal ei tohi kahveltõstukit kasutada.

VI. JUHTPULT

6.1 AVARII-lüliti

Sellele lülitile vajutades lülitatakse voolu juurdevool välja. Lülitit paremale keerates saab voolu juurdevoolu uuesti sisse lülitada.

6.2 Voltmeeter

See mõõteriist näitab aku laadimispinget. Kui aku laadimispinge on alla 10 voldi, tuleb aku järellaadida.

6.3 Juhthoob

Selle hoovaga juhitakse kahvlite ülestõstmist ja langetamist.

VII. Spetsifikatsioon

Max kahvli kõrgus	1200/1500mm
Min kahvli kõrgus	85 mm
Kahvli pikkus	1100 mm

Kandevõime	400 kg
-------------------	--------

Märkus. Kogu käesolev informatsioon põhineb trükkiaandmise hetkel olemasolevatel andmetel. Tootja jätab endale õiguse käesolevat toodet igal ajal ilma ette teatamata muuta, ilma et sellest tuleneks mingit vastutust. Palun olge tähelepanelik ja kontrollige ise infot.

* * * * *

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

EST

EÜ vastavusavaldus
EÜ masinate direktiivi 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Käesolevaga deklareerime, et järgnevas nimetatud masin vastab oma kontseptsiooni, konstruktsiooni ja ehitusviisi poolest meie poolt välja lastud teostuses EÜ asjakohaste direktiivide põhilistele turva- ja tervisekaitse nõuetele.

Toote juures ilma meiega kooskõlastamata tehtud muudatuse puhul kaotab käesolev vastavusavaldus oma kehtivuse.

Masina nimetus:	Käärkahveltõstuk
Masina tüübid:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Rakendatud EÜ direktiivid:	masinate direktiiv 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Tarnija nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Aadress:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Kuupäev:	29.12.2009
Tarnija allkiri:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow



Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Instructions d ' utilisation

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Consignes de sécurité !

ATTENTION :

Respectez impérativement les instructions et les consignes de sécurité figurant dans les présentes instructions d'utilisation. En cas de non-respect, d'utilisation erronée ou incorrecte, des dangers menaceront

- l'opérateur ou des tiers,
- l'engin et d'autres biens matériels de l'exploitant.

**L ' a p p a r e i l d o i t u n i q u e m e n t ê t r e e x p l o i t é e
t e n t r e t e n u p a r d e s p e r s o n n e s**

- qualifiées
- ayant lu et compris les présentes instructions d'utilisation
- familiarisées avec les prescriptions de sécurité sur leur propre poste de travail
- disposant d'un poste de travail et d'outils adaptés.

I . Consignes pour une utilisation en toute sécurité :

Pour une utilisation en toute sécurité, nous vous prions de respecter tous les avertissements et les consignes figurant dans les présentes instructions et sur l'engin avant la mise en service.

- 1. LES PERSONNES AUTRES QUE L'OPERATEUR DOIVENT S'ELOIGNER DE L'ENGIN PENDANT L'UTILISATION !**
- 2. SEULES LES PERSONNES FAMILIARISEES AVEC L'ENGIN SONT AUTORISEES A L'UTILISER !**
- 3. N'UTILISEZ L'ENGIN QU'APRES VOUS ETRE ASSURE QU'IL SE TROUVE EN PARFAIT ETAT ! SOYEZ PARTICULIEREMENT ATTENTIF A L'ETAT DES ROUES, DU LEVIER, DES FOURCHES ET DU CONTROLE DE LA MONTEE ET DE LA DESCENTE.**
- 4. N'UTILISEZ JAMAIS L'ENGIN EN PENTE.**

5. **VEILLEZ IMPERATIVEMENT A NE JAMAIS METTRE UN MEMBRE DANS LE MECANISME DE LEVAGE, SOUS LES FOURCHES OU SOUS LA CHARGE. NE TRANSPORTEZ JAMAIS DE PERSONNES !**
6. **POUR SA PROPRE SECURITE, L'OPERATEUR DOIT PORTER DES GANTS ET DES CHAUSSURES DE SECURITE !**
7. **NE TRANSPORTEZ AUCUNE CHARGE INSTABLE OU EMPILEMENT NON STABILISE !**
8. **NE SURCHARGEZ L'ENGIN EN AUCUN CAS !**
9. **NE CHARGEZ JAMAIS L'ENGIN D'UN SEUL COTE/EN HAUTEUR NI AU-DELA DU TOIT/DES FOURCHES !**
10. **LA CAPACITE DE L'ENGIN IMPLIQUE UN TRANSPORT AVEC UNE CHARGE PARFAITEMENT EQUILIBREE DONT LE CENTRE DE GRAVITE SE TROUVE AU CENTRE DES FOURCHES !**
11. **ASSUREZ-VOUS QUE LA LONGUEUR DES FOURCHES CORRESPOND A LA LONGUEUR DE LA PALETTE !**
12. **SI VOUS N'UTILISEZ PAS L'ENGIN, ABAISSEZ LES FOURCHES AU POINT LE PLUSBAS !**

Le transpalette à ciseaux permet de lever des palettes par action manuelle et électrique. La descente des charges est réalisée manuellement.

II. Remplissage d'huile

Si les fourches ne peuvent pas être amenées sur la plus haute position nominale par pompage, de l'huile hydraulique doit être éventuellement versée dans le réservoir d'huile. Pour cela, vous devez utiliser du liquide hydraulique de qualité ISO VG32 ou une huile de qualité identique. La viscosité doit se trouver entre 1,5 et 3,5. Il est interdit de mélanger des liquides hydrauliques de marques différentes !

III. Instructions d'inspection et de maintenance

Consigne de sécurité

Toutes les charges doivent être retirées du transpalette avant d'effectuer les travaux d'inspection et de maintenance.

Maintenance et inspection	Intervalle d'inspection
Contrôler le fonctionnement sans erreur des éléments de commande.	quotidiennement ou avant l'utilisation
Contrôler l'état des roulettes de roulement et des essieux des roulettes.	
Lubrifier les articulations et les paliers.	mensuellement
Contrôler la fonction et le roulement des roues et des roulettes.	
Contrôler si l'installation hydraulique présente des fuites (la hauteur maximale de levage est-elle atteinte sans peine ?)	

Contrôler la mise en place de la soupape d'évacuation.	une fois par an
Contrôler l'étanchéité de toutes les liaisons vissées et boulonnées.	
Contrôler toutes les pièces du transpalette quant à la présence d'usure et remplacer au besoin les pièces défectueuses.	
Vidanger l'huile de l'installation hydraulique.	
Contrôler la lisibilité de la plaque signalétique.	
Ordonner que l'inspection soit effectuée par une personne experte et compétente dans cette technique.	
La durée d'utilisation de votre transpalette est limitée. Après un délai équitable, il convient de remplacer les pièces d'usure.	

IV. Défaits de fonctionnement et origines

Erreur	Origine	Contre-mesure
Les fourches descendent sans que la vanne de sortie fonctionne	Une fuite s'est présentée dans l'installation hydraulique.	Etancher !
	La soupape d'abaissement ne se ferme plus ou le raccordement de soupape n'étanche pas contre les encrassements.	Nettoyer ou remplacer.
	La disposition des soupapes est incorrecte.	Ajuster la soupape d'abaissement.
	La soupape de décharge de pression (pompe) présente une fuite (la pompe tourne lentement vers l'arrière).	Nettoyer ou remplacer la soupape.
Zones non étanches	Les joints d'étanchéité sont usés.	Remplacer les joints d'étanchéité.
La charge soulevée s'abaisse trop lentement.	La température est trop basse – l'huile dans l'installation hydraulique est trop visqueuse.	Le cas échéant, remplir avec une huile plus fluide.
	La soupape n'est pas entièrement ouverte.	Ajuster.
Les fourches ne peuvent pas être déplacées dans la position supérieure.	Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir	Ajoutez de l'huile

V. RECHARGE de L'ACCUMULATEUR

- Si la tension de charge de l'accumulateur tombe en dessous de 10 volts, cela signifie que l'accumulateur doit être rechargé.
- Nous utilisons des accumulateurs qui ne requièrent aucune maintenance et qui, normalement, n'exigent non plus aucun remplissage d'eau pendant la durée de vie de l'accumulateur.
- Pendant la recharge, il convient de veiller à une bonne ventilation de l'environnement ainsi qu'à éviter un feu à découvert.
- Pour la recharge, il faut retirer le connecteur sur le côté gauche du transpalette et le brancher à une prise de courant qui présente la tension de réseau secteur prescrite. Débrancher le connecteur dès que le témoin de contrôle indique que l'accu est entièrement rechargé.
- Si le transpalette n'est pas utilisé pendant une période de temps prolongée, une recharge doit être effectuée au moins une fois par semaine et pendant au moins 2 heures.
- La tension affichée sur l'appareil ne doit pas dépasser 16 volts pendant la recharge.
- Le transpalette ne doit pas être utilisé pendant la recharge.

VI. CHAMP DE COMMANDE

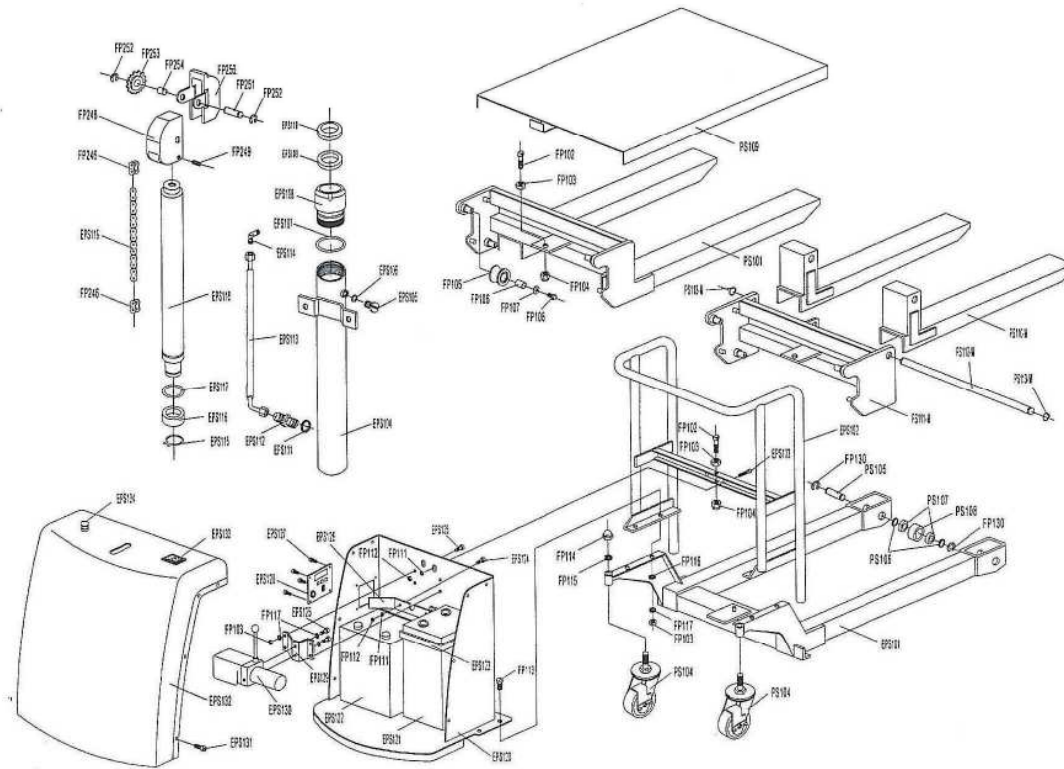
- Interrupteur d'ARRET D'URGENCE
L'alimentation en courant est coupée si ce commutateur est enfoncé. Il est possible d'enclencher à nouveau l'alimentation en courant en tournant le commutateur vers la droite.
- Voltmètre
Cet appareil de mesure indique la tension de charge de l'accumulateur. L'accu doit être rechargé si la tension est inférieure à 10 volts.
- Levier de commande
Ce levier permet de commander la levée et l'abaissement des fourches.

VII. Caractéristiques techniques

Hauteur max. des fourches :	1200/1500 mm
Hauteur min. des fourches :	85 mm
Longueur des fourches :	1.100 mm
Capacité :	400 kg

Remarque : Toutes les informations fournies ici se fondent sur les données disponibles au moment de l'impression. Le fabricant se réserve le droit de modifier ce produit à tout moment et sans préavis sans qu'en cela s'élève de revendications en matière de responsabilité. Tenez toujours compte de ces informations et vérifiez-les toujours.

EPL 1200 / EPL 1500, KK 609 192 / KK 609 193



8

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG


F

Déclaration de conformité CE
en conformité à la directive sur les machines 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Par la présente, nous déclarons que les machines désignées ci-après, de part leur conception, leur construction et leur style, de même pour le modèle que nous avons mis en circulation, correspondent aux exigences fondamentales y relatives de sécurité et de santé des directives CE.

La conformité n'est plus valide pour une modification de la machine effectuée sans notre accord.

Désignation des machines:	Chariot élévateur de palettes
Modèles de machine:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Directives CE relatives:	Directive sur les machines CE 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Nom du fournisseur:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	29.12.2009
Signature du fournisseur:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow  *Simon, Evers & Co. GmbH*
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 11 54 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Operating manual

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Safety instructions

IMPORTANT:

The instructions and safety instructions in this operating manual must be followed to the letter. Failure to follow them or incorrect operation or abuse may result in danger.

- for the operator or third parties**
- for the unit and other property of the operator**

The unit may only be operated and serviced by persons

- who are trained to do so**
- who have read and understood this operating manual**
- who are acquainted with the safety regulations governing their work station**
- who have a suitable work station and tools**

I. Instructions for safe operation

Please refer to all the warning symbols and notes in this description and on the unit before you commission it.

- 1. PEOPLE OTHER THAN THE OPERATOR MUST KEEP A SAFE DISTANCE FROM THE UNIT WHILST IT IS OPERATING.**
- 2. ONLY PEOPLE ACQUAINTED WITH THE UNIT SHOULD BE ALLOWED TO OPERATE IT.**
- 3. DO NOT COMMISSION THE UNIT UNTIL YOU ARE CONVINCED THAT IT IS PERFECT CONDITION. PAY SPECIAL ATTENTION TO THE CONDITION OF THE WHEELS, THE LEVER DEVICE, THE FORKS AND THE RAISING AND LOWERING CONTROL.**

-
4. NEVER USE THE UNIT ON SLOPES.
 5. ENSURE THAT PARTS OF THE BODY BECOME CAUGHT IN THE LIFTING MECHANISM, UNDER THE FORKS OR UNDER THE LOAD. NEVER TRANSPORT PEOPLE ON THE UNIT.
 6. THE OPERATOR SHOULD WEAR GLOVES AND SAFETY SHOES FOR HIS OR HER OWN SAFETY.
 7. NEVER TRANSPORT UNSTABLE OR LOOSELY STACKED OBJECTS.
 8. NEVER OVERLOAD THE UNIT.
 9. NEVER LOAD THE PLATFORM ON ONE SIDE OR MAKE IT TOP-HEAVY OR PLACE LOADS THAT STICK OUT OVER THE EDGE OF THE PLATFORM.
 10. THE CAPACITY OF THE UNIT ASSUMES THAT THE LOAD WILL BE PERFECTLY BALANCED FOR TRANSPORT WITH THE CENTRE OF GRAVITY IN THE CENTRE OF THE FORKS AT THE FRONT.
 11. ENSURE THAT THE LENGTH OF THE FORKS IS THE SAME AS THE LENGTH OF THE PALLET.
 12. LOWER THE FORKS AS FAR AS POSSIBLE WHEN THE UNIT IS NOT IN USE.

This pallet truck lifting by both manual and electric, lowering by manual.

II. When to add oil

If the fork can't be pumped up to its rated highest position, you may have to add hydraulic oil into the oil tank. The hydraulic fluid to be used must have a quality of ISO VG32 or equivalence, its viscosity should be 1,5 – 3,5. Mixing of different fluids is prohibited!

III. Inspection and maintenance instructions

Safety warning

Before inspection and maintenance work is carried out, appropriate measures should be taken to remove all loads from the electric high-lift pallet truck.

Maintenance and inspection work	Inspection intervals
Check operating elements for faultless operation.	daily or each time before use
Check condition of the travelling rollers and roller axles	
Grease joints and bearings	monthly
Check functioning of wheels and rollers	

Check hydraulic system for leakage (Is the top lifting height reached effortlessly?)	every 3 months
Check the set-up of the drain valve	
Check all screw and bolt connections for tightness	
Check all parts of the pallet truck for wear and replace defective parts where necessary	annually
Change oil in the hydraulic system	
Check readability of type plate.	
Authorise inspection by competent technical expert	
The service life of your high-lift pallet truck is limited. Worn parts must be renewed in adequate time.	

IV. Malfunctions and their causes

Failure	Cause	Elimination
Raised load is lowered of its own.	Leakage in the hydraulic system	Seal!
	Lowering valve does not close any more or the valve unit is not sealed because of dirt	Clean or replace
	Incorrect valve set-up.	Adjust lowering valve
	Pressure relief valve (pump) is leaky (pump turns slowly backwards.)	Clean or replace the valve
Oil loss on hydraulic cylinder	Sealing elements are worn	Replace sealing elements
The raised load is lowered too slowly	Temperature too low – the hydraulic system oil is too thick	Find a warmer location
Fork does not raise till upper position	Insufficient oil in the tank	Refill with oil (while the fork is lowered)

V. HOW TO CHARGE STORAGE BATTERY

- Charge storage battery when its voltage is less than 10 Volt.
- We use the maintenance-free battery, normally, it needn't add water till the life of the battery ended.
- The charging environment should be ventilated and far away from the fire.

-
- When charging, pull out the plug on the left of the truck, plug it in a socket with requested voltage, plug it out when the indicator light is on showing the battery is fully charged.
 - If the truck not use for along time, charge it at least one time one week and each charging can't be less than 2 hours.
 - The voltage on the indicator should not be over 16 Volt when charging.
 - Do not use the stacker when charging.

VI. 6. CONTROL PANEL

- Emergency switch
When you press down this switch, it will switch off the power, and then you turn it clockwise, it will switch on the power.
- Voltage meter
This meter indicates the voltage of the battery. Charge storage battery when its voltage is less than 10 Volt.
- Control handle
This handle control the lifting or lowering of the forks.

VII. Specification

Max. fork height	1200/1500 mm
Min. fork height	85 mm
Fork length	1.100 mm
Capacity	400 kg

Note: All the information provided here is based on the data available at the time of going to press. The manufacturer reserves the right to modify this product at any time and without prior notice without this giving rise to liability claims. Please always remember this and check the situation at the time.

* * * * *

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

GB

EC Declaration of Conformity
within the meaning of EC Machine Directive 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

We hereby declare that the machines listed below conform to the pertinent basic health and safety requirements of the EC Directive in respect of their design, construction and type and in the version brought onto the market by us.

This declaration will cease to be valid in the event of any modification to the machine not approved by us.

Description of the machines:	pallet hoist
Machine types:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Pertinent EC directives:	EC Machine Directive 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Name of supplier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Address:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Date:	29.12.2009
Supplier's signature:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 33 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Villástargonca kezelési útmutatója

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

* * * * *

B i z t o n s á g i e l ő í r á s o k !

FIGYELMEZTETÉS:

A kezelési útmutató utasításait és biztonsági előírásait feltétlenül figyelembe kell venni és be kell tartani. A biztonsági előírások megszegése, a gép nem megfelelő vagy helytelen használata veszélyforrás

- a gépkezelő vagy más személyek
- a berendezés és az üzemeltető értéktárgyai

vonatkozásában.

A berendezést csak

- olyan megfelelő szakképzettségű személy kezelheti és végezheti annak karbantartását,
- aki a kezelési útmutatót elolvasta és megértette,
- a munkahelyi biztonsági előírásokkal tisztában van,
- valamint megfelelően felszerelt műhellyel és szerszámokkal rendelkezik.

I. Útmutató a gép biztonságos kezeléséhez:

A biztonságos kezelés érdekében kérjük, a gép üzembehelyezése előtt gondosan tanulmányozza a kezelési útmutató valamennyi előírását és utasítását, valamint a gépen található utasításokat.

- 1. A gépkezelőn kívül üzem közben a gép közelében más személy nem tartózkodhat!**
- 2. Csakis szakképzett személy kezelheti a gépet!**
- 3. Csak akkor helyezze üzembe a gépet, ha előzőleg meggyőződött annak kifogástalan műszaki állapotáról! Különösen ügyeljen a kerekekre, az emelőszerkezetre, a villákra, a teheremelő és -leengedő berendezés állapotára!**
- 4. Tilos a berendezést lejtős terepen használni!**
- 5. Feltétlenül ügyelni kell arra, hogy idegen személy ne tartózkodjon az emelőszerkezet, a villák vagy a rakomány alatt. Tilos a személyszállítás!**

6. A gépkezelőnek saját biztonsága érdekében kesztyűt és védőcipőt kell viselnie.
7. Tilos a bizonytalanul rögzített vagy rögzítetlenül felemelt rakomány szállítása!
8. Tilos a gép túlterhelése!
9. Tilos a villák egy oldalról/előlről történő terhelése, valamint a gépen/villákon túlnyúló rakomány emelése!
10. A berendezés kapacitásának feltétele a kifogástalanul kiegyensúlyozott rakomány, a villák közé eső súlyponttal.
11. Győződjön meg arról, hogy a villák hossza megegyezik-e a raklap hosszával!
12. A gép üzemén kívül helyezésekor a villákat a legalsó állásba kell engedni!

Az ollós-villás emelőkocsival a raklapok manuálisan és elektromosan emelhetők. A leengedés manuálisan történik.

II. Az olaj utántöltése

Ha a villa nem pumpálható fel a legmagasabb névleges pozícióba, akkor esetleg hidraulikaolajt kell az olajtartályban utántölteni. Használjon ehhez ISO VG32 minőségű hidraulikafolyadékot, vagy ezzel egyenértékű hidraulikaolajt. A viszkozitásának 1,5-3,5 között kell lenni. A különböző hidraulikafolyadékokat nem szabad keverni!

III. Ellenőrzési és karbantartási útmutatások

Biztonsági útmutatás

Ellenőrzési és karbantartási munkák előtt az emelőkocsiról minden terhet le kell venni.

Karbantartás és ellenőrzés	Ellenőrzési intervallumok
A kezelőelemek hibamentes működésének ellenőrzése.	Naponta vagy használat előtt
A vezetögörgök és a görgötengelyek állapotának ellenőrzése.	
A csuklók és a csapágyak kenése	havonta
A kerekek és a görgök működésének és járásának ellenőrzése	
A hidraulikus berendezés szivárgásának ellenőrzése (probléma nélkül eléri a maximális emelési magasságot?)	3 havonta
A biztonsági nyomáskiegyenlítő szelep elrendezésének ellenőrzése	
Minden csavar- és csapos kötés tömörségének ellenőrzése	
Az emelőkocsi minden alkatrészének ellenőrzése kopás szempontjából, és szükség esetén a meghibásodott alkatrészek cseréje	évente
A hidraulikus berendezés olajának cseréje	
A típus tábla olvashatóságának ellenőrzése.	
Kompetens műszaki szakértő általi ellenőrzés elrendelése	

Az Ön emelőkocsijának a használati időtartama korlátozott. A kopóalkatrészeket megfelelő idő elteltével ki kell cserélni.

IV. Működési hibák és okaik

Hiba	Ok	Megoldás
A villák a leeresztőszelep működtetése nélkül leereszkenek	Szivárgás a hidraulikus berendezésben	Letömítés!
	A süllyesztő szelep már nem zár vagy a szelepcsatlakozás az elszennyeződés miatt nem tömít	Tisztítás vagy csere
	A szelepelrendezés nem korrekt	A süllyesztő szelep beállítása
	A nyomáscsökkentő szelep (szivattyú) szivárog (a szivattyú lassan visszafelé forog)	A szelep tisztítása vagy cseréje
Tömítettség hiábák	A tömítések elkoztak	A tömítések cseréje
A megemelt teher túl lassan süllyed	Túl alacsony hőmérséklet – az olaj a hidraulikus berendezésben túl sűrű	Adott esetben hígabb olaj betöltése
	A szelep nincs teljesen nyitva	Beállítás
A villa nem vihető a felső pozícióba	Kevés olaj van a tartályban.	Olajat kell utántölteni.

V. Az akkumulátor töltése

- Ha az akkumulátor töltőfeszültsége 10 V alá süllyed, az akkumulátort fel kell tölteni.
- Karbantartást nem igénylő akkumulátorokat használunk, melyeknél normál esetben az akkumulátor élettartama során nincs szükség a víz utántöltésére.
- A töltési folyamatnál ügyelni kell a környezet jó szellőztetésére, kerülni kell a nyílt láng használatát.
- A töltéshez az emelőkocsi bal oldalán lévő dugót le kell húzni, és egy, az előírt hálózati feszültséggel rendelkező dugaszolóaljzatba kell dugni. Ha az ellenőrző lámpa azt mutatja, hogy az akkumulátor teljesen fel van töltve, a hálózati csatlakozót ismét ki kell húzni.
- Ha az emelőkocsit hosszabb ideig nem használják, legalább hetente egyszer legalább két órára utána kell tölteni.
- A töltési folyamat során a készüléken kijelzett feszültség nem lépheti túl a 16 V-t.
- A töltési folyamat során az emelőkocsit nem szabad használni.

VI. Kezelőmező

- Vészkipcsoló (VÉSZ-KI)
A kapcsoló megnyomásával kikapcsolódik az áramellátás. Az áramellátás a kapcsoló jobbra forgatásával kapcsolható be ismét.

- Feszültségmérő
Ez a mérőkészülék mutatja az akkumulátor töltőfeszültségét. Ha a feszültség 10 V-nál kisebb, az akkumulátor utántöltését el kell végezni.
- Vezérlőkar
Ezzel a karral vezérelhető a villa emelése és süllyesztése.

VII. A gép adatai

Maximális villamagasság:	1200/1500 mm
Minimális villamagasság:	85 mm
Villahossz:	1 100 mm
Kapacitás:	400 kg

Megjegyzés: Valamennyi itt szereplő információ a nyomdába adás időpontjában rendelkezésre álló adatokon alapul. A gyártó fenntartja magának a jogot, hogy a terméken előzetes bejelentés nélkül, bármikor változtathasson, anélkül, hogy ennek következtében kártérítési igény merülhetne fel. Kérjük a fenti adatok mindenkor figyelembevételét és ellenőrzését.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

H

EG-Konformitási nyilatkozat
2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1 jelű EG gépipari irányelvek értelmében

Ezennel kijelentjük, hogy az alábbi típusú gépek a koncepciójukat, konstrukciójukat, építésmódjukat, valamint az általunk készített, forgalomba hozáskor érvényes kivitelüket tekintve az EG-irányelvek idevonatkozó biztonsági- és egészségügyi követelményeinek megfelelnek.

A gép olyan megváltoztatása esetén, amely velünk nem lett egyeztetve, ez a nyilatkozat érvényét veszíti.

A gépek megnevezése:	Raklapemelő kocsi
Géptípusok:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Idevonatkozó EG-irányelvek:	EG Gépipari irányelvek 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
A szállító neve:	Simon, Evers & Co. GmbH
Cím:	Admiralitätsstraße 59 20459 Hamburg
Dátum:	29.12.2009
A szállító aláírása:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59 - D-20459 Hamburg
Postfach 10 30 29 - D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Istruzioni per l'uso

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Avvertenze di sicurezza !

ATTENZIONE :

Le istruzioni e le avvertenze di sicurezza di queste istruzioni per l'uso devono essere in ogni caso scrupolosamente osservate e rispettate. In caso d'inosservanza e/o uso errato o uso non conforme, si verificano pericoli

- per l'operatore o terze persone
- per l'apparecchio e altri valori materiali dell' esercente

L'apparecchio può essere fatto funzionare e ne possono fare la manutenzione solo persone

- appositamente qualificate
- che hanno letto e capito queste istruzioni per l'uso
- che conoscono bene le direttive per la sicurezza vigenti sul loro posto di lavoro
- che dispongono di un adeguato posto di lavoro ed utensili adatti

I. Avvertenze per un uso sicuro:

Per un uso sicuro, preghiamo di osservare, prima della messa in funzione, tutti i simboli di allarme e le istruzioni in queste descrizioni e sull'apparecchio.

- 1. LE ALTRE PERSONE ALL'INFUORI DELL'OPERATORE, DEVONO MANTENERSI A DISTANZA MENTRE L'APPARECCHIO VIENE USATO.**
- 2. POSSONO MANOVRARE L'APPARECCHIO SOLO LE PERSONE CHE NE CONOSCONO BENE L'USO.**

3. **METTERE IN FUNZIONE L'APPARECCHIO SOLO SE PRIMA CI SI È CONVINTI DEL SUO PERFETTO STATO! FARE PARTICOLARE ATTENZIONE ALLA DISTANZA DELLE RUOTE, DEL DISPOSITIVO A LEVA, DELLE FORCELLE E DEL CONTROLLO DI SOLLEVAMENTO ED ABBASSAMENTO.**
4. **NON USARE MAI L'APPARECCHIO SU PERCORSI IN PENDIO**
5. **FARE ASSOLUTAMENTE ATTENZIONE CHE MAI UNA PARTE DEL CORPO FINISCA NEL MECCANISMO DI SOLLEVAMENTO, SOTTO LE FORCELLE O SOTTO IL CARICO. NON TRASPORTARE MAI PERSONE!**
6. **PER PROPRIA SICUREZZA L'OPERATORE DOVREBBE PORTARE GUANTI E SCARPE DI SICUREZZA!**
7. **NON TRASPORTARE CARICO INSTABILE O IMPILATO SENZA ESSERE FISSATO!**
8. **NON SOVRACCARICARE IN NESSUN CASO L'APPARECCHIO!**
9. **NON CARICARE MAI SOLO DA UN LATO/ CON MASSIMA PARTE DEL PESO**
10. **APPRUATO NE SOPRA ALL'APPARECCHIO/ CARICARE LA FORCELLA IN USCITA!**
11. **LA CAPACITÀ DELL'APPARECCHIO RICHIEDE COME PREMESSA NECESSARIA UN TRASPORTO CON CARICO PERFETTAMENTE BILANCIATO E CON BARICENTRO AL CENTRO DELLE FORCELLE!**
12. **ASSICURARSI CHE LA LUNGHEZZA DELLE FORCELLE COINCIDA CON LA LUNGHEZZA DELLA PALETTA!**

Con il carrello elevatore a forza articolata i pallet si possono sollevare in modo manuale ed elettrico. L'abbassamento è manuale.

II. Rabboccare olio

Se non si riesce a pompare la forza sulla posizione nominale più elevata, bisogna probabilmente rabboccare olio idraulico nel serbatoio dell'olio. Utilizzate a questo scopo fluido idraulico di qualità ISO VG32 oppure un olio equivalente. La viscosità deve essere di 1,5-3,5. Fluidi idraulici differenti non vanno mescolati!

III. Istruzioni per l'ispezione e la manutenzione

Avvertenza sulla sicurezza

Prima di eseguire operazioni di ispezione e di manutenzione bisogna togliere tutti i carichi dal carrello elevatore.

Manutenzione e ispezione	Intervalli di ispezione
Verificare il funzionamento corretto degli elementi di comando.	ogni giorno o prima dell'utilizzo
Verificare lo stato dei rulli scorrevoli e degli assi dei rulli.	
Lubrificazione delle articolazioni e i cuscinetti	ogni mese
Verificare il funzionamento e lo scorrimento delle ruote e dei rulli	
Controllare l'eventuale perdita dell'impianto idraulico (si raggiunge facilmente la max. altezza di sollevamento?)	

Controllare la disposizione della valvola di scarico	
Controllare la tenuta di tutti i raccordi a vite e di tutti i collegamenti a perno	
Controllare l'eventuale usura di tutti i pezzi del carrello elevatore, e se necessario sostituire i pezzi difettosi	ogni anno
Cambiare l'olio dell'impianto idraulico	
Controllare la leggibilità della targhetta di fabbricazione.	
Disporre l'ispezione da parte di un perito tecnico esperto e competente	
La durata di utilizzo del vostro carrello elevatore è limitata. Le parti soggette a usura vanno sostituite dopo un periodo adeguato.	

IV. Malfunzionamenti e cause

Errore	Causa	Rimedio
Le forcelle si abbassano, senza che la valvola di scarico funzioni	Perdita nell'impianto idraulico	Ermetizzare!
	La valvola di abbassamento non si chiude più oppure il collegamento della valvola non è più ermetico per la sporcizia	Pulire o sostituire
	Disposizione non corretta della valvola	Regolare la valvola di abbassamento
	La valvola di scarico della pressione (pompa) perde (la pompa gira lentamente all' indietro)	Pulire la valvola o sostituirla
Punti non ermetici	Guarnizioni usurate	Sostituire le guarnizioni
Il carico sollevato si abbassa troppo lentamente	Temperatura troppo bassa – l'olio nell'impianto idraulico è troppo viscoso	Rabboccare evtl. olio meno viscoso
	La valvola non è completamente aperta	Registrare
Non si riesce a portare la forca nella posizione superiore	troppo poco olio nel serbatoio	rimboccare l'olio

V. Caricamento della batteria

- Se il voltaggio della batteria scende sotto i 10 Volt, occorre ricaricare la batteria stessa.
- La nostra ditta utilizza batterie che non richiedono manutenzione e che normalmente, durante tutta la loro vita utile, non richiedono di essere rabboccate con acqua.
- Durante la procedura di caricamento, aver cura che l'ambiente sia ben ventilato ed evitare fiamme libere.
- Per effettuare il caricamento, estrarre la spina dal lato sinistro del carrello elevatore ed inserirla in una presa con la tensione di rete prevista. Quando la lampadina spia visualizzerà che la batteria è stata caricata completamente, estrarre nuovamente la spina di rete.

-
- Se il carrello elevatore non viene utilizzato per un periodo prolungato, effettuare la ricarica almeno una volta la settimana, per almeno 2 ore.
 - Durante l'operazione di ricarica il voltaggio visualizzato sull'apparecchiatura non deve superare i 16 Volt.
 - Durante l'operazione di ricarica il carrello elevatore non deve essere utilizzato.

VI. Pannello di comando

- Interruttore di EMERGENZA
Azionando questo interruttore si interrompe l'alimentazione elettrica. Ruotando l'interruttore verso destra si ripristina l'alimentazione elettrica.
- Voltmetro
Questo strumento di misura visualizza il voltaggio della carica della batteria. Se il voltaggio è inferiore a 10 Volt, occorre ricaricare la batteria.
- Leva di comando
Con questa leva si comanda il sollevamento e l'abbassamento della forca.

VII .Specifica

altezza massima forcelle:	1200/1500 mm
altezza minima forcelle:	85 mm
lunghezza forcelle:	1.100 mm
capacità :	400 kg

Nota: **tutte le informazioni qui fornite si basano sui dati attuali al momento della stampa. Il fabbricante si riserva il diritto di modificare questo prodotto in ogni momento e senza previo avviso, senza che ciò comporti pretese di responsabilità, Preghiamo pertanto di osservare ciò e di verificare.**

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG


I

Dichiarazione di conformità CE
ai sensi della direttiva CE sulle macchine 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Con la presente dichiariamo che le macchine di seguito nominate , per via della loro concezione, costruzione e modo di costruzione come anche nella versione da noi messa in circolazione, sono conformi ai requisiti basilari pertinenti di sicurezza e non pericolosità per la incolumità, richiesti dalla direttiva CE.

Nel caso di una modifica della macchina non concordata con noi, la dichiarazione perde la sua validità.

Definizione delle macchine:	carrello elevatore per palette
Tipi di macchine:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Direttive CE pertinenti	direttiva sulle macchine 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Nome del fornitore:	Simon, Evers & Co. GmbH
Indirizzo:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	29.12.2009
Firma del fornitore:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow  *Simon, Evers & Co. GmbH*
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Fax: 040 732 33 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 732 33 01 - 0

B r u k s a n v i s n i n g

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

S i k k e r h e t s h e n v i s n i n g e r !

OBS ! :

Instrukssjonene og sikkerhetshenvisningene i denne bruksanvisningen må ubetinget taes hensyn til og etterkommes. Dersom de ikke blir tatt hensyn til, henholdsvis ved feil betjening eller misbruk oppstår det farer

- for betjeningspersonalet eller andre
- for apparatet og andre materielle verdier til bruker

**A p p e r a t e t s k a l k u n b e t j e n e s o g
v e d l i k e h o l d e s a v p e r s o n e r**

- som er kvalifisert til dette
- som har lest og forstått denne bruksanvisningen
- som er kjent med sikkerhetsbestemmelsene på sin egen arbeidsplass
- som har en passende arbeidsplass og verktøy til rådighet

I . H e n v i s n i n g e r f o r s i k k e r b e t j e n i n g :

For en sikker betjening ber vi, å akte på alle varselskilt og henvisninger i denne bruksanvisningen og på apparatet før igangsetting.

- 1. ANDRE PERSONER ENN BETJENERN SKAL HOLDE AVSTAND FRA APPARATET MENS DET ER I BRUK !**
- 2. KUN PERSONER, SOM ER KJENT MED APPARATET, SKULLE BETJENE DET!**
- 3. TA APPARATET BARE I DRIFT, ETTER DE HAR FORSIKRET DEM OM AT APPARATET ER I FEILFRI TILSTAND! KONTROLLER SPESIELT TILSTANDEN TIL HJULENE, HEVE-MEKANISMEN, GAFLENE OG HEVE-UND SENKEKONTROLLEN.**

-
4. **BENYTT ALDRI APPARATET PÅ BRATTE VEIER.**
 5. **PASS ALLTID PÅ, AT ALDRI EN KROPPSDEL KOMMER INN I HEVEMEKANISMEN, UNDER GAFLENE ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTER ALDRI PERSONER!**
 6. **BETJENEREN SKULLE FOR SIN EGEN SIKKERHET BRUKE HANSKER OG VERNESKO!**
 7. **TRANSPORTER INGEN USTABIL ELLER LØST STABLET FRAKT!**
 8. **OVERLESS ALDRI APPARATET!**
 9. **LASTE ALDRI PÅ ENSIDIG / FREMTUNGT ELLER UT OVER APPARATET/ GAFFELN!**
 10. **KAPASITETEN TIL APPARATET FORUTSETTER EN TRANSPORT MED RIKTIG AVBALANSERT LAST; TYNGDEPUNKTET I MIDTEN TIL GAFLENE! KONTROLLER, AT GAFLENES LENGDE STEMME OVERENS MED PALLENS LENGDE!**
 12. **NÅR APPARATET IKKE BENYTTES, SKAL GAFLENE VÆRE SENKET HELT NED!**

Med gaffelløftevognen kan man løfte paller manuelt og elektrisk. Senking gjøres manuelt.

II .Etterfylling av olje

Dersom gafflene ikke lar seg pumpe til høyeste posisjon, må det eventuelt etterfylles hydraulikolje i oljebeholderen. Dertil skal det brukes hydraulik-fluid av kvalitet ISO VG32 eller en ekvivalent olje. Viskositeten skal være 1,5-3,5. Forskjellige hydraulik-fluider skal ikke blandes!

III. Inspeksjons- og vedlikeholdsanvisninger

Sikkerhetsinstruksjon

Før alt inspeksjons- og vedlikeholdsarbeid skal all last tas av løftevognen

Vedlikehold og inspeksjon	inspeksjonsintervaller
Kontroller feilfri drift av betjeningselementene.	Daglig eller før bruk
Kontroller tilstand til løperullene og rulleakslingen.	
Smør ledd og lager	månedlig
Kontroller funksjon og bevegelse av hjul og ruller	hver 3 måned
Kontroller om hydraulikanlegget har lekkasje (blir maks. løfthøyden nådd uten problem?)	
Kontroller anordningen til utløpsventilen	
Kontroller om alle skru- og boltforbindeleser på tetthet	

Kontroller alle deler av løftevognen på slitasje og bytt ut defekte deler hvis nødvendig.	årlig
Skift oljen til hydraulikanlegget	
Kontroller at typeskiltet kan leses..	
Beordre inspeksjon av en kompetent sakkyndig	
Løftevognens benyttningstid er begrenset. Deler som er utsatt for slitasje skal skiftes innen rimelig frist.	

IV. Feilfunksjoner og årsaker

Feil	Årsak	Hjelp
Gaflene senker seg uten at utløpsventilen arbeider	Lekkasje i hydraulikanlegget	Tett!
	Senkeventilen lukker ikke lengre eller forbindelsesventilen tetter ikke pga tilsmussing	Rengjør eller bytt ut

	Ventilanordningen er ikke korrekt	Juster senkeventilen
	Trykkavlastningsventil (Pumpe) lekker (Pumpen dreier seg sakte bakover)	Rengjør eller skift ventil
Utette steder	Tetningen er utslitt	Skift tetningene
Løftet last senker seg sakte	For lav temperatur - oljen i hydraulikanlegget er for tyktflytende	Eventuelt fyll på tynnere flytende olje
	Ventilen er ikke helt åpen	justere
Gaflene lar seg ikke heve i øverste posisjon	For lite olje i beholderen	fill på olje

V. Laden van de accu

- Wanneer de laadspanning van de accu tot onder 10 Volt daalt, moet de accu worden geladen.
- Wij gebruiken onderhoudsvrije accu's waarbij gedurende de levensduur van de accu normaalgesproken geen water moet worden bijgevuld.
- Let bij het laadproces op goede ventilatie van de omgeving, open vuur dient te worden vermeden.
- Verwijder de steker van de linkerzijde van de hefwagen en steek hem in een contactdoos met de voorgeschreven netspanning om de accu op te laden. Wanneer het controlelampje aangeeft dat de accu volledig geladen is, trekt u de netstekker weer uit de contactdoos.
- Wanneer de hefwagen gedurende een langere periode niet wordt gebruikt, dient de accu minimaal een keer week gedurende 2 uur te worden bijgeladen.
- Tijdens het laadproces mag de op het apparaat vermelde spanning van 16 Volt niet worden overschreden.
- Tijdens het laadproces mag de hefwagen niet worden gebruikt.

VI. 6. Bedieningspaneel

- **NOODSTOP-schakelaar**
Wanneer u deze schakelaar indrukt, wordt de stroomtoevoer onderbroken. Door de schakelaar naar rechts te draaien, kunt u de stroomtoevoer weer inschakelen.
- **Spanningsmeter**
Het meettoestel geeft de laadspanning van de accu aan. Wanneer de spanning minder dan 10 Volt bedraagt, moet de accu worden geladen.
- **Stuurhendel**
Met deze hendel stuurt u de vork omhoog en omlaag.

VII. Spesifikasjon

maks. gaffelhøyde:	1200/1500 mm
min. gaffelhøyde:	85 mm
gaffellengde:	1.100 mm
lasteevne:	400 kg

Anmerkning: Alle informasjonene, som er nevnt her, baserer på de data som var til rådighet på det tidspunkt bruksanvisningen ble trykt. Produsenten forbeholder seg retten å forandre dette produktet til en hver tid og uten å gjøre dette kjent på forhånd og uten at ansvarskrav kan gjøres gjeldene. Vi ber om at dette stadig aktes på og kontrolleres.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

N

Eu-Konformitetserklæring
i henhold til EU-maskinretningslinje 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Hermed erklærer vi, at de maskinene som er betegnet nedenfor på grunn av deres konsipering, konstruksjon og byggemåte og at den av oss i handelen brakte type tilsvarer de vedkommende grunnleggende sikkerhets- og helsekrav til Eu - retningslinjene.

Ved en forandring av maskinen som ikke er gjort i overensstemmelse med oss mister denne erklæringen sin gyldighet.

Betegnelse av maskinene:	Pallejekk
Maskintyper:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Vedkommende EU-retningslinjer:	EU-maskinretningslinje 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Leverandørens navn:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresse:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Dato:	29.12.2009
Leverandørens signatur:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 18 33 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 7 32 33 01 - 0

Handleiding

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Veiligheidsinstructies!

OPGELET:

De aanwijzingen en de veiligheidsinstructies in deze handleiding moeten strikt in acht genomen en opgevolgd worden.

Bij negeren, onjuiste bediening of misbruik dreigen gevaren

- voor de bediener of voor derden
- voor het apparaat en andere materiële eigendommen van de exploitant.

Het apparaat mag alleen bediend en onderhouden worden door personen

- die hiervoor gekwalificeerd zijn
- die deze handleiding gelezen en begrepen hebben
- die vertrouwd zijn met de veiligheidsbepalingen op de eigen werkplek
- die beschikken over een geschikte werkplek en geschikt gereedschap

I Aanwijzingen voor de veilige bediening

Voor een veilige bediening verzoeken wij u dringend, vóór de inbedrijfstelling alle waarschuwingen en aanwijzingen in deze beschrijving en op het apparaat strikt in acht te nemen.

- 1. ANDERE PERSONEN DAN DE BEDIENER MOETEN OP AFSTAND BLIJVEN TIJDENS HET GEBRUIK VAN HET APPARAAT !**
- 2. LAAT DE BEDIENING ALLEEN OVER AAN PERSONEN DIE VERTROUWD ZIJN MET HET APPARAAT !**

3. **STEL HET APPARAAT ALLEEN IN WERKING ALS U ZEKER WEET DAT HET IN OPTIMALE STAAT VERKEERT! LET VOORAL OP DE TOESTAND VAN DE WIELEN, DE VORKEN EN DE HEF- EN DAALBESTURING.**
4. **GEBRUIK HET APPARAAT NOOIT OP HELLENDE WEGEN.**
5. **LET VOORAL ALTIJD OP DAT GEEN LICHAAMSDLEN IN HET HEFMECHANISME, ONDER DE VORKEN OF ONDER DE LADING KUNNEN GERAKEN. TRANSPORTEER NOOIT PERSONEN !**
6. **DE BEDIENER MOET OMWILLE VAN DE EIGEN VEILIGHEID WERKHANDSCHOENEN EN VEILIGHEIDSSCHOENEN DRAGEN!**
7. **TRANSPORTEER GEEN INSTABIELE OF LOS GESTAPELDE LADING !**
8. **HET APPARAAT MAG NOOIT WORDEN OVERBELAST!**
9. **BELAAD HET APPARAAT NOOIT EENZIJDIG / KOPLASTIG OF BOVEN HET APPARAAT / OVER DE VORKEN UITSTEKEND!**
10. **HET VERMOGEN VAN HET APPARAAT IS ALLEEN GEWAARBORGD BIJ CORRECT UITGEBALANCEERDE LADING MET HET ZWAARTEPUNT IN HET MIDDEN VAN DE VORKEN !**
11. **CONTROLEER ALTIJD OF DE LENGTE VAN DE VORKEN OVEREENSTEMT MET DE LENGTE VAN DE PALETTEN!**
12. **STUUR DE VORKEN ALTIJD TOT IN DE LAAGSTE STAND ALS HET APPARAAT NIET WORDT GEBRUIKT!**

Met de schaarhefwagen kan men pallets handmatig en elektrisch optillen. Het omlaag sturen geschiedt handmatig.

II .Olie bijvullen

Wanneer de vork niet tot de hoogste nominale positie kan worden gepompt, moet eventueel hydrauliekolie worden bijgevuld. Gebruik hiervoor hydrauliekolie van de kwaliteit ISO VG32 of een gelijkwaardige olie. De viscositeit moet 1,5-3,5 bedragen. Het is niet toegestaan, verschillende soorten hydrauliekolie te mengen!

III .Inspectie- en onderhoudsinstructies

Veiligheidsinstructies
Vóór inspectie- of onderhoudswerkzaamheden moeten alle leidingen van de hef w a g e n w o r d e n v e r w i j d e r d .

Onderhoud en inspectie	Inspectie- intervallen
Storingsvrij bedrijf van de bedieningselementen controleren.	dagelijks of vóór gebruik
Toestand van loopwielen en rollassen controleren.	
Scharnieren en lagers smeren	maandelijks
Functie en loop van wielen en rollen controleren	

Hydraulische installatie op lekkage controleren (wordt de max. hefhoogte probleemloos bereikt?)	om de 3 maanden
Montage van de afvoerlep controleren	
Alle schroef- en boutverbindingen op dichtheid controleren	jaarlijks
Alle onderdelen van de hefwagen op slijtage controleren en indien nodig defecte onderdelen vervangen	
Olie van de hydraulische installatie vervangen	
Leesbaarheid van het typeplaatje controleren	jaarlijks
Inspectie door een competente technisch deskundige laten uitvoeren	
De gebruiksduur van uw hefwagen is beperkt. Slijtageonderdelen moeten na een redelijke periode worden vervangen.	

IV. Storingen en oorzaken

Fout	Oorzaak	Oplossing
De vorken sturen omlaag zonder dat de uitlaatklep werkt	lek in de hydraulische installatie	afdichten!
	neerlaatklep sluit niet meer of klepaansluiting dicht niet af door verontreiniging	reinigen of vervangen
	klepopstelling niet correct	neerlaatklep instellen
	drukontlastingsklep (pomp) lekt (pomp draait langzaam achteruit)	klep reinigen of vervangen
Lekkages	afdichtingen versleten	afdichtingen vervangen
Opgetilde last daalt te langzaam	te lage temperatuur - de olie in de hydraulische installatie is te dik vloeibaar	eventueel dunnere olie invullen
	klep niet volledig geopend	bij stellen
Vork kan niet in bovenste positie worden gestuurd	Te weinig olie in de tank	Olie bijvullen

V. Laden van de accu

- 5.1 Wanneer de laadspanning van de accu tot onder 10 Volt daalt, moet de accu worden geladen.
- 5.2 Wij gebruiken onderhoudsvrije accu's waarbij gedurende de levensduur van de accu normaalgesproken geen water moet worden bijgevoerd.
- 5.3 Let bij het laadproces op goede ventilatie van de omgeving, open vuur dient te worden vermeden.
- 5.4 Verwijder de stekker van de linkerzijde van de hefwagen en steek hem in een contactdoos met de voorgeschreven netspanning om de accu op te laden. Wanneer het controlelampje aangeeft dat de accu volledig geladen is, trekt u de netstekker weer uit de contactdoos.
- 5.5 Wanneer de hefwagen gedurende een langere periode niet wordt gebruikt, dient de accu minimaal een keer week gedurende 2 uur te worden bijgeladen.
- 5.6 Tijdens het laadproces mag de op het apparaat vermelde spanning van 16 Volt niet worden overschreden.

5.7 Tijdens het laadproces mag de hefwagen niet worden gebruikt.

VI. Bedieningspaneel

6.1 NOODSTOP-schakelaar

Wanneer u deze schakelaar indrukt, wordt de stroomtoevoer onderbroken. Door de schakelaar naar rechts te draaien, kunt u de stroomtoevoer weer inschakelen.

6.2 Spanningsmeter

Het meettoestel geeft de laadspanning van de accu aan. Wanneer de spanning minder dan 10 Volt bedraagt, moet de accu worden geladen.

6.3 Stuurhendel

Met deze hendel stuurt u de vork omhoog en omlaag.

VII. Specificatie

Max. vorkhoogte:	1200/1500 mm
Min. vorkhoogte:	85 mm
Vorklengte:	1.100 mm
Capaciteit:	400 kg

Opmerking: alle hier vermelde informatie baseert op deop het tijdstip van de druk bekende gegevens. De fabrikant behoudt zich het recht voor, dit product op een willekeurig moment en zonder voorafgaande bekendmaking te wijzigen, zonder dat daaruit aansprakelijkheidsvorderingen ontstaan. Wij verzoeken altijd om inachtneming en naleving.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

NL

EG-conformiteitsverklaring
volgens de EG-machinerichtlijn 2006/42/EC EN 1757-4

Hiermee verklaren wij dat de hieronder beschreven machines op grond van hun ontwerp, constructie en bouwwijze en in de door ons op de markt gebrachte uitvoering voldoen aan de dienovereenkomstige fundamentele veiligheids- en gezondheidsbepalingen van de EG-richtlijn.

Bij wijzigingen aan de machine die niet tevoren met ons werden besproken, wordt deze verklaring ongeldig.

Benaming:	hefwagen
Machinetype:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Van toepassing zijnde EG-richtlijnen:	EG-machinerichtlijn 2006/42/EC EN 1757-4
Naam van de leverancier:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adres:	Admiralitätsstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	29.12.2009
Handtekening leverancier:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 14 56 209 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Manual de instruções

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Instruções de segurança !

ATENÇÃO:

Respeitar e cumprir obrigatoriamente as instruções e indicações de segurança apresentadas no presente manual de instruções. No caso de inobservância destas instruções, utilização incorrecta ou indevida podem surgir situações de perigo

- para o utilizador ou terceiros
- para o aparelho e outros objectos do proprietário

**A m a n u t e n ç ã o e
o p e r a ç ã o d o a p a r e l h o
a p e n a s p o d e m s e r
e f e c t u a d a s p o r p e s s o a l**

- devidamente qualificado para o efeito
- que tenha lido e compreendido o presente manual de instruções
- que esteja familiarizado com os regulamentos de segurança vigentes no próprio local de trabalho
- que disponha de um local de trabalho e ferramentas adequados

I. Instruções para uma operação segura:

Para uma maior segurança na utilização do aparelho, recomendamos que respeite todos os avisos e indicações apresentados neste Manual e no próprio aparelho.

- 1. À EXCEPCÃO DO OPERADOR, TODAS AS PESSOAS DEVERÃO MANTER-SE AFASTADAS DO APARELHO DURANTE A SUA UTILIZAÇÃO!**
- 2. APENAS AS PESSOAS FAMILIARIZADAS COM O APARELHO É QUE O DEVERÃO UTILIZAR.**
- 3. COLOQUE O APARELHO EM FUNCIONAMENTO APENAS DEPOIS DE TER VERIFICADO QUE ESTE SE ENCONTRA EM BOM ESTADO. CERTIFIQUE-SE ESPECIALMENTE DO ESTADO DAS RODAS, DO MECANISMO DE**

ALAVANCA, DOS GARFOS E DO DISPOSITIVO DE CONTROLO DA ELEVAÇÃO/ABAIXAMENTO.

- 4. NUNCA UTILIZE O APARELHO EM PERCURSOS ÍNGREMES.**
- 5. CERTIFIQUE-SE SEMPRE DE NÃO INTRODUIZ QUALQUER PARTE DO CORPO NOS MECANISMOS DE ELEVAÇÃO, DEBAIXO DOS GARFOS OU DEBAIXO DO APARELHO. NUNCA TRANSPORTE PESSOAS NO APARELHO!**
- 6. PARA A SUA PRÓPRIA SEGURANÇA, O OPERADOR DEVERÁ UTILIZAR LUVAS E SAPATOS DE PROTECÇÃO.**
- 7. NÃO TRANSPORTE CARGAS INSTÁVEIS OU QUE NÃO TENHAM SIDO PRESAS!**
- 8. NUNCA CARREGUE O APARELHO EM EXCESSO!**
- 9. NUNCA COLOCAR A CARGA APENAS DE UM LADO/NA PARTE DA FRENTE NEM COLOCAR A CARGA POR FORA DO APARELHO/GARFO!**
- 10. A CAPACIDADE DO APARELHO PRESSUPÕE O TRANSPORTE CORRECTO DE UMA CARGA QUE NÃO BALANCE E CUJO CENTRO DE GRAVIDADE SE SITUE AO CENTRO, EM RELAÇÃO AOS GARFOS.**
- 11. CERTIFIQUE-SE DE QUE O COMPRIMENTO DOS GARFOS CORRESPONDE AO COMPRIMENTO DAS PALETES.**
- 12. QUANDO NÃO ESTIVER A UTILIZAR O APARELHO DESÇA OS GARFOS PARA A POSIÇÃO MAIS BAIXA.**

O transportador de paletes permite levantar paletes manual e electricamente. A descida das paletes é efectuada manualmente.

II. Encher com óleo

Caso não se consiga bombear a forquilha até à posição nominal mais alta, é eventualmente necessário voltar a encher o reservatório de óleo com óleo hidráulico. Para o efeito, use o fluído hidráulico da qualidade ISO VG32 ou um óleo equivalente. A viscosidade tem de ser de 1,5 a 3,5. Não devem ser misturados fluidos hidráulicos diferentes!

III. Instruções de inspecção e manutenção

<u>Instrução de segurança</u>	
Retirar todas as cargas do transportador de paletes antes dos trabalhos de inspecção e manutenção.	

Manutenção e inspecção	Intervalos de inspecção
Verificar se os elementos de comando funcionam em perfeitas condições.	diariamente ou antes da utilização

Verificar o estado das polias e dos eixos dos rolos.	
Lubrificar articulações e rolamentos.	mensalmente
Verificar o funcionamento e a rotação das rodas e dos rolos.	
Verificar se o dispositivo hidráulico apresenta fugas (a altura máx. de elevação é alcançada sem esforço?).	de 3 em 3 meses
Verificar a disposição da válvula de descarga.	
Verificar se todas as uniões aparafusadas e de cavilha estão estanques.	
Verificar o desgaste de todas as peças do transportador de paletes e, se necessário, substituir as peças danificadas.	anualmente
Mudar o óleo da instalação hidráulica.	
Verificar a legibilidade da placa de identificação.	
Solicitar que a inspeção seja feita por um técnico competente.	
O tempo de utilização do transportador de paletes é limitado. As peças com desgaste têm de ser substituídas no prazo previsto para o efeito.	

IV. Avarias e suas causas

Erro	Causa	Solução
Os garfos descem mas a válvula de purga não funciona	Fuga na instalação hidráulica	Vedar!
	A válvula de descida já não fecha ou a ligação da válvula não está estanque devido à sujidade	Limpar ou substituir
	Disposição da válvula não está correcta	Ajustar válvula de descida
	Válvula de alívio de pressão (bomba) com fuga (bomba roda lentamente para trás)	Limpar ou substituir a válvula
Fugas	Juntas gastas	Substituir juntas
Carga levantada baixa com demasiada lentidão	Temperatura muito baixa – o óleo na instalação hidráulica é muito espesso	Eventualmente encher com óleo mais fluido
	Válvula não abre completamente	Ajustar
Não se consegue colocar a forquilha na posição superior	Quantidade insuficiente de óleo no depósito.	Reabastecer de óleo.

V. CARREGAR O ACUMULADOR

- O acumulador deve ser carregado, se a sua tensão de carga for inferior a 10 voltes.
- Utilizamos acumuladores que não requerem manutenção, o que significa que durante a vida útil do acumulador não será necessário o seu reabastecimento com água.
- No processo de carga deve-se prestar atenção à ventilação do ambiente circundante, devendo-se evitar o fogo aberto.
- Para se proceder à carga, retira-se a ficha no lado esquerdo do carro elevador e liga-se a uma tomada com a tensão de rede requerida. Se a luz de controlo indicar que o acumulador está completamente carregado, deve-se retirar novamente a ficha de alimentação.
- Se o carro elevador não for utilizado durante um longo período de tempo, deve ser carregado, pelo menos, uma vez por semana, no mínimo, durante 2 horas.
- Durante o processo de carga, a tensão indicada no aparelho não deve ultrapassar os 16 voltes.
- Durante o processo de carga, o carro elevador não deve ser utilizado.

VI. Painel de comandos

- Interruptor de FECHO DE EMERGÊNCIA
Ao se premir este interruptor é desligada a alimentação de corrente. Ao se rodar o interruptor para a direita pode-se voltar a ligar a alimentação de corrente.
- Voltímetro
Este aparelho de medição apresenta a tensão de carga do acumulador. Se a tensão for inferior a 10 voltes, deve-se recarregar o acumulador.
- Alavanca de comando
A elevação e o rebaixamento do garfo são comandados através desta alavanca.

VII. Especificações

Altura máx. dos garfos:	1200/1500 mm
Altura mín. dos garfos:	85 mm
Comprimento dos garfos:	1100 mm
Capacidade:	400 kg

Nota: Todas as informações aqui indicadas baseiam-se nos dados disponíveis à altura da impressão. O fabricante reserva-se o direito de alterar o seu produto a qualquer altura e sem dar prévio conhecimento, sem que tal constitua fundamento para reclamações no âmbito da garantia. Agradecemos, portanto, que tenha atenção e verifique sempre as informações indicadas.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

P

Declaração de Conformidade CE

De acordo com a directiva CE sobre máquinas 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Declaramos, para os devidos efeitos, que a concepção, o fabrico e tipo das máquinas mencionadas em baixo, bem como o modelo por nós distribuído, satisfazem os respectivos requisitos básicos da directiva CE sobre segurança e saúde.

No caso de uma alteração da máquina não acordada conosco, a declaração perde a sua validade.

Designação das máquinas:	carro elevador de paletas
Tipo de máquinas:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Respectiva Directiva CE:	Directiva CE sobre máquinas 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Nome do fornecedor:	Simon, Evers & Co. GmbH
Endereço:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	29.12.2009
Assinatura do fornecedor:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 - D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 - D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Instrukcja obsługi

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa !

UWAGA :

Należy koniecznie zwracać uwagę i przestrzegać zaleceń i wskazówek dotyczących bezpieczeństwa zawartych w tej instrukcji obsługi. Nieprzestrzeganie ich, nieprawidłowe użytkowanie lub błędna obsługa mogą być niebezpieczne:

- dla obsługującego lub osób trzecich
- dla urządzenia i innych przedmiotów użytkownika

Urządzenie może być użytkowane i serwisowane wyłącznie przez osoby, które:

- są do tego odpowiednio przygotowane
- przeczytały instrukcję i ją zrozumiały
- zapoznały się z warunkami bezpieczeństwa w miejscu pracy
- dysponują odpowiednim miejscem pracy i narzędziami

I . Wskazówki dotyczące bezpiecznego użytkowania:

W celu bezpiecznej obsługi, przed uruchomieniem urządzenia, prosimy o przestrzeganie wszystkich symboli ostrzegawczych i wskazówek zawartych w tym opisie i na urządzeniu.

- 1. OSOBY POSTRONNE PODCZAS PRACY URZĄDZENIA MUSZĄ ZACHOWAĆ BEZPIECZNĄ ODLEGŁOŚĆ!**
- 2. URZĄDZENIE MOGĄ OBSŁUGIWAĆ WYŁĄCZNIE OSOBY, KTÓRE DOBRZE SIĘ Z NIM ZAPOZNAŁY!**
- 3. URZĄDZENIE MOŻNA UŻYTKOWAĆ WYŁĄCZNIE WTEDY, GDY STWIERDZONO JEJ DOBRY STAN TECHNICZNY! SZCZEGÓLNĄ UWAGĘ NALEŻY ZWRÓCIĆ NA STAN KÓŁ, URZĄDZENIE PODNOSZĄCE, UKŁAD KONTROLI WIDEŁ, UKŁAD KONTROLI PODNOSZENIA I OPUSZCZANIA.**
- 4. NIGDY NIE WOLNO UŻYWAĆ URZĄDZENIA NA POCHYŁYCH POWIERZCHNIACH.**
- 5. KONIECZNIE ZWRACAĆ UWAGĘ NA TO, ABY CZĘŚCI CIAŁA NIGDY NIE DOSTAŁY SIĘ POD MECHANIZM PODNOSZĄCY, WIDŁY LUB POD PODNOSZONY ŁADUNEK. ZABRANIA SIĘ PRZEWOŻENIA OSÓB!**
- 6. DLA WŁASNEGO BEZPIECZEŃSTWA UŻYTKOWNIK POWINIEN NOSIĆ RĘKAWICE I OBUWIE OCHRONNE!**
- 7. NIE WOLNO PRZEWOZIĆ NIESTABILNYCH LUB LUŻNYCH ŁADUNKÓW!**
- 8. W ŻADNYM WYPADKU NIE WOLNO PRZECIĄŻAĆ URZĄDZENIA!**
- 9. NIE WOLNO ZAŁADOWAĆ URZĄDZENIA Z JEDNEJ STRONY. ŁADUNEK NIE MOŻE WYSTAWAĆ POZA OBSZAR WIDEŁ!**

10. URZĄDZENIE MOŻNA UŻYWAĆ TYLKO W PRZYPADKU, KIEDY ŁADUNEK JEST PRAWIDŁOWO WYBALANSOWANY A PUNKT CIĘŻKOŚCI ŁADUNKU BĘDZIE ZNAJDOWAŁ SIĘ POŚRODKU WIDEŁ!
11. NALEŻY UPEWNIĆ SIĘ, ŻE DŁUGOŚĆ WIDEŁ JEST ZGODNA Z DŁUGOŚCIĄ PALETY!
12. GDY URZĄDZENIE NIE JEST UŻYWANE, NALEŻY OPUŚCIĆ WIDŁY DO NAJNIŻSZEGO POŁOŻENIA!

II. Uzupełnianie oleju

W przypadku, gdy wideł nie można podnieść do najwyższego nominalnego położenia, należy ewentualnie uzupełnić olej hydrauliczny w zbiorniku olejowym. W tym celu należy użyć płynu hydraulicznego jakości ISO VG32 lub oleju równoważnego. Lepkość oleju powinna wynosić 1,5-3,5. Nie można mieszać ze sobą różnych olejów hydraulicznych!

III. Instrukcja przeglądów i konserwacji

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa
Przed przystąpieniem do przeglądu i konserwacji z wózka podnośnikowego należy u s u n ą ć w s z y s t k i e c i ę ż a r y .

Konserwacja i przeglądy	Okresy przeglądów
Sprawdzić bezawaryjną pracę i elementy obsługi.	Codziennie lub przed użyciem
Sprawdzić stan kółek jezdnych i osi kółek.	
Nasmarować przeguby i łożyska	Co miesiąc
Sprawdzić działanie i obracanie się kółek i rolek	
Sprawdzić układ hydrauliczny pod kątem wycieków (czy wysokość maksymalną podnoszenia daje się uzyskać bez problemu?)	Co 3 miesiące
Sprawdzić położenie zaworu spustowego	
Sprawdzić wszystkie połączenia śrubowe i sworzniowe pod kątem szczelności	
	Raz w roku
Skontrolować wszystkie części wózka pod kątem zużycia i w razie potrzeby wymienić uszkodzone elementy.	
Wymienić olej w układzie hydraulicznym	
Sprawdzić, czy tabliczka znamionowa jest czytelna.	
Zlecić przegląd przez kompetentnego rzeczoznawcę	
Okres użytkowania posiadanego wózka podnośnikowego jest ograniczony. Części zużywające się winny być wymienione w rozsądnym terminie.	

IV. Zakłócenia w pracy i ich przyczyny

Usterka	Przyczyna	Środki zaradcze
Widły opuszczają się,	Wyciek w układzie hydraulicznym	Uszczelnić!

ale nie pracuje zawór wyjściowy	Zawór opuszczania nie zamyka się lub zamknięcie zaworu jest nieszczelne na skutek zanieczyszczenia.	Oczyścić lub wymienić
	Położenie zaworu nieprawidłowe	Ustawić zawór opuszczania
	Zawór spustowy ciśnienia (pompy) przecieka (pompa obraca się powoli do tyłu)	Oczyścić lub wymienić zawór
Miejsca nieszczelne	Zużyte uszczelki	Wymienić uszczelki
Podniesiony ciężar opuszcza się zbyt wolno	Za niska temperatura – olej w układzie hydraulicznym jest zbyt gęsty	W razie potrzeby napęlić bardziej płynnym olejem
	Zawór nie jest całkowicie otwarty	Wyregulować
Widel nie można podnieść do górnego położenia	Za mało oleju w zbiorniku.	Uzupełnić olej.

V. Ładowanie akumulatora

- Gdy napięcie ładowania akumulatora przekroczy w dół 10 V należy akumulator naładować.
- Stosujemy akumulatory bezobsługowe, które zwykle w przeciągu okresu żywotności akumulatora nie wymagają uzupełniania płynu.
- Podczas procesu ładowania należy zwracać uwagę na dobrą wentylację pomieszczenia, unikać otwartego ognia.
- W celu naładowania należy wyciągnąć wtyczkę po lewej stronie wózka podnośnego i wetknąć ją do gniazdka wtykowego o przepisowym napięciu sieci. Gdy lampka kontrolna zasygnalizuje, że akumulator jest całkowicie naładowany, należy wyciągnąć wtyczkę sieciową.
- Jeżeli wózek podnośny przez dłuższy czas nie będzie używany, należy go co najmniej raz w tygodniu przez co najmniej 2 godziny doładować.
- W trakcie procesu ładowania wskazywane na urządzeniu napięcie nie może przekroczyć w górę 16 V.
- W trakcie procesu ładowania, wózka podnośnego nie wolno używać.

VI. POLE OBSŁUGI

- Przełącznik WYŁĄCZENIE AWARYJNE
Poprzez naciśnięcie tego przełącznika zostaje wyłączone doprowadzenie prądu. Pokręcając ten przełącznik w prawo doprowadzenie prądu może zostać znowu włączone.
- Miernik napięcia
Ten przyrząd pomiarowy wskazuje napięcie ładowania akumulatora. Jeżeli napięcie to jest mniejsze niż 10 V, to akumulator należy doładować.
- Dźwignia sterująca
Za pomocą tej dźwigni sterowane jest podnoszenie i opuszczanie widel.

VII. Specyfikacja

maks. wysokość widel:	1200/1500 mm
min. wysokość widel:	85 mm
długość widel:	1.100 mm
nośność:	400 kg

Uwaga:

Wszystkie powyższe informacje bazują na danych dostępnych w momencie publikacji instrukcji. Producent zastrzega sobie prawo zmian w produkcie w każdym momencie i bez wcześniejszej informacji na ten temat, bez prawa do wnoszenia roszczeń z tego powodu. Prosimy zawsze o zwracanie uwagi na treść instrukcji i jej sprawdzanie.

Deklaracja zgodności UE (Unii Europejskiej)
w sensie dyrektywy maszynowej UE 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Niniejszym deklarujemy, że określone w dalszym ciągu maszyny spełniają na podstawie ich koncepcji, konstrukcji i typu oraz wprowadzonego przez nas do obrotu wykonania odnośne podstawowe wymagania dotyczące bezpieczeństwa i zdrowia dyrektywy maszynowej UE.

W przypadku niezgodnionej z nami zmiany maszyny, deklaracja niniejsza traci swoją ważność.

Określenie maszyn:	wózek podnośny do palet
Typy maszyn:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Odnośne wytyczne UE:	wytyczna maszynowa UE 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Nazwa dostawcy:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adres:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	29.12.2009
Podpis dostawcy:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i> <i>ppa. Münchow</i>

RO

Instrucțiuni de utilizare

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

* * * * *

Indicații privind siguranța!

ATENȚIE:

Instrucțiunile și indicațiile privind siguranța conținute în acest manual trebuie neapărat luate în considerare și respectate. În caz de nerespectare a acestora, respectiv de deservire incorectă sau de abuz, pot să apară pericole:

- pentru persoana care deservește utilajul sau terți;
- pentru utilaj sau alte bunuri materiale ale utilizatorului.

Este permisă utilizarea și
întreținerea utilajului doar de către
persoane:

- care sunt calificate în acest scop;
- care au citit și au înțeles aceste instrucțiuni de utilizare;
- care cunosc normele de securitate de la propriul loc de muncă;
- care dispun de un loc de muncă adecvat și de scule potrivite.

I. Indicații privind utilizarea în siguranță:

Pentru utilizarea în siguranță vă rugăm ca înainte de punerea în funcțiune să țineți seama de toate semnele de avertizare și indicațiile din aceste instrucțiuni și de acelea de pe utilaj.

1. **ALTE PERSOANE, CU EXCEPȚIA CELUI CARE ÎL DESERVEȘTE, TREBUIE SĂ PĂSTREZE DISTANȚA FAȚĂ DE UTILAJ ÎN TIMPUL UTILIZĂRII !**
2. **UTILAJUL VA FI DESERVIT DOAR DE CĂTRE PERSOANE CARE SUNT FAMILIARIZATE CU UTILAJUL!**
3. **UTILIZAȚI UTILAJUL DOAR DACĂ V-AȚI ASIGURAT ÎNAINTE CĂ ACESTA ESTE ÎNTR-O STARE PERFECTĂ DE FUNCȚIONARE! FIȚI ATENȚI ÎN SPECIAL LA STAREA ROȚILOR, A DISPOZITIVULUI CU PÂRGHIE, A FURCILOR ȘI A CONTROLULUI DE RIDICARE ȘI COBORÂRE.**
4. **NU UTILIZAȚI NICIODATĂ UTILAJUL PE DRUMURI ÎNCLINATE.**
5. **AVEȚI GRIJĂ ÎN MOD SPECIAL SĂ NU AJUNGĂ NICIODATĂ PĂRȚI ALE CORPULUI ÎN MECANISMUL DE RIDICARE, SUB FURCI SAU SUB ÎNCĂRCĂTURĂ.**

NU TRANSPORTAȚI ÎN NICIUN CAZ PERSOANE!

- 6. PERSOANA CARE ÎL DESERVEȘTE TREBUIE SĂ POARTE, PENTRU PROPRIA SIGURANȚĂ, MĂNUȘI DE PROTECȚIE ȘI ÎNCĂLȚĂMINTE DE SIGURANȚĂ !**
- 7. NU TRANSPORTAȚI ÎNCĂRCĂTURI INSTABILE SAU STIVUITE FĂRĂ FIXARE!**
- 8. NU SUPRAÎNCĂRCAȚI ÎN NICIUN CAZ UTILAJUL!**
- 9. NU SE ÎNCARCĂ NICIODATĂ UTILAJUL PE O SINGURĂ PARTE /CU CENTRUL DE GREUȚATE DEPLASAT ÎN FAȚĂ, PRECUM NICI CU ÎNCĂRCĂTURĂ IEȘITĂ ÎN AFARĂ PESTE UTILAJ/FURCĂ!**
- 10. CAPACITATEA UTILAJULUI ESTE VALABILĂ PENTRU UN TRANSPORT AL ÎNCĂRCĂTURII PERFECT ECHILIBRATE, CU CENTRUL DE GREUȚATE PE MIJLOCUL FURCILOR!**
- 11. ASIGURAȚI-VĂ CĂ LUNGIMEA FURCILOR CORESPUNDE CU LUNGIMEA PALETULUI!**
- 12. ATUNCI CÂND NU SE FOLOSEȘTE UTILAJUL, SE COBOARĂ FURCA LA NIVELUL CEL MAI DE JOS!**

**Cu căruciorul elevator cu furcă tip foarfece se pot ridica paleți manual sau electric.
Coborârea se face manual.**

II. Completarea cu ulei

În cazul în care furca nu se poate ridica prin pompare la poziția nominală cea mai de sus, atunci trebuie eventual completat uleiul hidraulic din rezervorul de ulei. Pentru aceasta folosiți lichid hidraulic de calitate ISO VG32 sau un ulei similar. Viscositatea trebuie să fie de 1,5-3,5. Nu este permisă amestecarea unor fluide hidraulice diferite!

III. Instrucțiuni privind inspecția și întreținerea

Indicație privind siguranța

Înaintea lucrărilor de inspecție și întreținere trebuie luate toate încărcăturile de pe căruciorul elevator.

Întreținerea și inspecția	Intervale de inspecție
Se verifică funcționarea perfectă a elementelor de deservire.	zilnic sau înainte de utilizare
Se verifică starea rolor de rulare și a axelor rolor.	

Se ung lagărele și articulațiile.	lunar
Se verifică rotirea roților și a rolelor.	
Se verifică instalația hidraulică să nu fie scurgeri (se atinge ușor înălțimea maximă de ridicare?).	la 3 luni
Se verifică dispunerea ventilului de golire.	
Se verifică etanșeitarea tuturor îmbinărilor prin înșurubare sau cu bolțuri .	
Se verifică toate piesele căruciorului elevator să nu fie uzate și, dacă este nevoie, se înlocuiesc piesele defecte.	anual
Se schimbă uleiul instalației hidraulice.	
Se verifică lizibilitatea de pe plăcuța cu caracteristici de pe utilaj.	
Se dispune inspecția printr-un expert tehnic competent.	
Durata de utilizare a căruciorului dvs. elevator este limitată. Piesele uzate trebuie schimbate după o perioadă corespunzătoare de timp.	

IV. Erori de funcționare și cauze

Eroare	Cauză	Indicații
Furcile nu pot fi coborâte	Furca sau alte piese sunt obstrucționate	Verificați toate piesele în mișcare
Furcile coboară fără ca ventilul de evacuare să lucreze	Scurgeri ale instalației hidraulice	Etanșați!
	Ventilul de coborâre nu mai închide sau racordul ventilului nu este etanș din cauza murdăriei	Curățați sau schimbați
	Dispunerea ventilului nu este corectă	Reglați ventilul de coborâre
	Scurgeri la ventilul de decomprimare (pompa) (pompa se rotește încet înapoi)	Curățați sau schimbați ventilul
Locuri neetanșe	Garnituri uzate	Schimbați garniturile
Sarcina ridicată coboară prea încet	Temperatură prea joasă – uleiul din instalația hidraulică este prea vâscos	Dacă este cazul, se umple cu ulei mai fluid
	Ventilul nu este complet deschis	Ajustați
Furca nu se poate aduce în poziția de sus	Prea puțin ulei în rezervor	Completați cu ulei

V. ÎNCĂRCAREA ACUMULATORULUI

- Când tensiunea de încărcare a acumulatorului scade sub 10 volți, acumulatorul trebuie reîncărcat.
- Utilizăm acumulatori fără întreținere, care în mod normal nu necesită completare cu apă pe întreaga lor durată de viață.
- În timpul procesului de încărcare trebuie avută în vedere o bună aerisire a spațiului și evitată flacăra deschisă.
- În vederea încărcării se extrage ștecărul din partea stângă a stivuitorului, introducându-se într-o priză cu tensiunea de rețea prescrisă. Când becul de control indică încărcarea completă a acumulatorului, ștecărul de rețea trebuie extras din priză.
- Atunci când stivuitorul nu este utilizat o perioadă mai îndelungată, el trebuie reîncărcat cel puțin o dată pe săptămână timp de cel puțin 2 ore.
- În timpul procesului de încărcare, tensiunea indicată la aparat nu are voie să depășească 16 volți.
- Nu este permisă utilizarea stivuitorului în timpul procesului de încărcare.

VI. PANOUL DE COMANDĂ

- Întrerupătorul de OPRIRE DE URGENȚĂ
Prin apăsarea acestui întrerupător se deconectează alimentarea cu curent. Prin rotirea întrerupătorului spre dreapta se poate conecta la loc alimentarea cu curent.
- Indicatorul de tensiune
Acest aparat de măsură redă tensiunea de încărcare a acumulatorului. Atunci când tensiunea măsoară mai puțin de 10 volți, acumulatorul trebuie reîncărcat.
- Maneta de comandă
Cu această manetă se dirijează ridicarea și coborârea furcii.

VII. Specificații

Nivelul max. al furcii:	1200/1500 mm
Nivelul min. al furcii:	85 mm
Lungimea furcii:	1.100 mm
Capacitatea:	400 kg

Observație: Toate informațiile menționate aici se bazează pe datele avute la dispoziție la data punerii sub tipar. Producătorul își rezervă dreptul să modifice oricând acest produs fără o înștiințare în prealabil și fără ca acest lucru să ducă la solicitări de garanție. Vă rugăm să țineți cont tot timpul de acest lucru și să verificați.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

RO

Declarație de conformitate CE
în sensul Directivei CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Prin prezenta declarăm că utilajele menționate în continuare corespund, din punct de vedere al concepției, construcției și al tipului precum și ca variantă constructivă pusă de noi în circulație, cerințelor de bază privind siguranța și sănătatea prevăzute în Directiva CE.

În cazul unei modificări aduse utilajului fără acordul nostru, declarația își pierde valabilitatea.

Denumirea utilajului:	Cărucior elevator cu furcă tip foarfece
Tipul utilajului:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Directive CE pertinente:	Directiva CE privind utilajele 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Denumirea furnizorului:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Data:	29.12.2009
Semnătura furnizorului:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

ИНСТРУКТАЖ

К 609 192 / G 882 854, К 609 193/ G 882 855

Указания по технике безопасности!

ВНИМАНИЕ:

Инструкции и указания по технике безопасности, приведенные в настоящем руководстве по эксплуатации, являются обязательными к соблюдению. При их несоблюдении, ошибках в управлении или использовании не по назначению возникают опасности

- для оператора или третьих лиц
- для устройства и другого имущества эксплуатирующей стороны

Эксплуатация и техобслуживание устройств разрешается только лицам

- которые имеют соответствующую квалификацию
- которые прочли настоящее руководство по эксплуатации и уяснили его
- которые ознакомились с инструкциями по технике безопасности на своем рабочем месте
- которые имеют соответствующее рабочее место и инструменты

Комментарий: Серийный номер и дата производства указаны на фирменной табличке устройства и сохранены в соответствующем архиве производителя. Пожалуйста, сохраните эти данные также в отдельном документе.

I Указания по безопасности:

- 1. ВСЕ ЛИЦА, КРОМЕ ОПЕРАТОРА, ВО ВРЕМЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ДОЛЖНЫ НАХОДИТЬСЯ НА ОПРЕДЕЛЕННОМ РАССТОЯНИИ ОТ УСТРОЙСТВА!**
- 2. УПРАВЛЯТЬ УСТРОЙСТВОМ ДОЛЖНЫ ТОЛЬКО ЛИЦА, ЗНАКОМЫЕ С НИМ!**
- 3. ВВОДИТЕ УСТРОЙСТВО В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ТОЛЬКО В ТОМ СЛУЧАЕ, ЕСЛИ ПЕРЕД ЭТИМ ВЫ УБЕДИЛИСЬ В БЕЗУПРЕЧНОСТИ ЕГО СОСТОЯНИЯ! ОБРАТИТЕ ОСОБОЕ ВНИМАНИЕ НА СОСТОЯНИЕ КОЛЕС, РЫЧАЖНОГО УСТРОЙСТВА, ВИЛ И УСТРОЙСТВА КОНТРОЛЯ ПОДЪЕМА И ОПУСКАНИЯ.**
- 4. НИКОГДА НЕ ИСПОЛЬЗУЙТЕ УСТРОЙСТВО НА НАКЛОННЫХ ДОРОГАХ.**
- 5. ОБЯЗАТЕЛЬНО СЛЕДИТЕ ЗА ТЕМ, ЧТОБЫ ЧАСТИ ТЕЛА НИКОГДА НЕ ПОПАДАЛИ В ПОДЪЕМНЫЙ МЕХАНИЗМ, ПОД ВИЛЫ ИЛИ ПОД ГРУЗ. НИКОГДА НЕ ПЕРЕВОЗИТЕ НА УСТРОЙСТВЕ ЛЮДЕЙ!**
- 6. ОПЕРАТОР РАДИ СОБСТВЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДОЛЖЕН НОСИТЬ ЗАЩИТНЫЕ ПЕРЧАТКИ И ЗАЩИТНУЮ ОБУВЬ!**
- 7. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ТРАНСПОРТИРУЙТЕ НЕУСТОЙЧИВЫЙ ИЛИ НЕЗАКРЕПЛЕННЫЙ ГРУЗ!**
- 8. НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЕРЕГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО!**

9. НИКОГДА НЕ НАГРУЖАЙТЕ УСТРОЙСТВО С ОДНОЙ СТОРОНЫ/С ПЕРЕДНЕЙ ЦЕНТРОВКОЙ, А ТАКЖЕ С ВЫСТУПЛЕНИЕМ ЗА ВИЛЫ!
- 10.ГРУЗОПОДЪЕМНОСТЬ УСТРОЙСТВА ПРЕДПОЛАГАЕТ ТРАНСПОРТИРОВКУ БЕЗУПРЕЧНО УРАВНОВЕШЕННОГО ГРУЗА С ЦЕНТРОМ ТЯЖЕСТИ СООСНО ВИЛАМ!
- 11.УБЕДИТЕСЬ, ЧТО ДЛИНА ВИЛ СООТВЕТСТВУЕТ ДЛИНЕ ПАЛЕТЫ!
- 12.ЕСЛИ УСТРОЙСТВО НЕ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ, ОПУСТИТЕ ВИЛЫ В САМОЕ НИЖНЕЕ ПОЛОЖЕНИЕ!

С помощью вилочной тележки с ножничным подъемником можно поднимать палеты вручную и с использованием электропривода. Опускание производится вручную.

II. Долив масла

Если не удастся привести вилы в самое низкое положение, возможно, требуется долить гидравлическое масло в резервуар для масла. Используйте для этого гидравлическую жидкость качества согласно ISO VG32 или аналогичное масло. Вязкость должна составлять 1,5-3,5. Нельзя смешивать различные гидравлические жидкости!

III. Инструкции по осмотру и техобслуживанию

Указание по безопасности

Перед проведением работ по осмотру и техобслуживанию необходимо снять груз с подъемной тележки.

Техобслуживание и осмотр	Интервалы осмотра
Проверка безупречной работы элементов управления.	ежедневно или перед использованием
Проверка состояния ходовых роликов и их осей.	

Смазка шарниров и подшипников	ежемесячно
Проверка работы и хода колес и роликов	каждые 3 месяца
Проверка гидравлической системы на отсутствие утечек (без труда ли достигается макс. высота подъема?)	
Проверка расположения спускного клапана	
Проверка герметичности всех винтовых и болтовых соединений	
Проверка износа всех элементов подъемной тележки и при необходимости замена поврежденных деталей	ежегодно
Замена масла в гидравлической системе	
Проверка читаемости маркировочной таблички.	
Распоряжение об осмотре компетентным техническим экспертом	
Срок использования вашей подъемной тележки ограничен. Через соответствующий срок необходимо заменить быстроизнашивающиеся детали.	

IV. Сбои и их причины

Неисправность	Причина	Способ устранения
Вилы опускаются без задействия выпускного клапана	Утечка в гидравлической системе	Уплотнить!
	Клапан опускания больше не закрывается или соединение клапана негерметично из-за загрязнений	Очистить или заменить
	Неправильное расположение клапана	Настроить клапан опускания
	Течет клапан сброса давления (насос) (насос медленно вращается назад)	Очистить или заменить клапан
Негерметичные места	Износились уплотнения	Заменить уплотнения
Поднятый груз медленно опускается	Слишком низкая температура – масло в гидравлической системе слишком густое	При необходимости залить более жидкое масло
	Не полностью открыт клапан	Отрегулировать
Не удастся привести вилы в верхнее положение	Слишком мало масла в резервуаре	Долить масло

V. Зарядка аккумулятора

- Если зарядное напряжение аккумулятора не достигает 10 вольт, то аккумулятор необходимо зарядить.
- Мы используем необслуживаемые аккумуляторы, которые обычно в течение срока службы не требуют долива воды.
- Во время зарядки необходимо следить за хорошей вентиляцией окружающей среды и избегать открытого огня.
- Для зарядки необходимо вытянуть штекер с левой стороны подъемной тележки и вставить его в розетку с предписанным сетевым напряжением. Когда контрольная лампа показывает, что аккумулятор полностью заряжен, сетевой штекер следует снова извлечь.
- Если подъемная тележка не используется в течение длительного времени, то минимум раз в неделю ее следует нагружать на 2 часа.
- Во время зарядки отображаемое на устройстве напряжение не должно превышать 16 вольт.
- Во время процесса зарядки использовать подъемную тележку запрещено.

VI. Панель управления

- Аварийный выключатель
При нажатии этого выключателя отключается подача тока. Путем поворота выключателя вправо можно вновь включить подачу тока.
- Вольтметр
Этот измерительный прибор показывает зарядное напряжение аккумулятора. Если напряжение ниже 10 вольт, то аккумулятор необходимо подзарядить.
- Рычаг управления
С помощью этого рычага управляется подъем и опускание вил.

VII. Спецификация

Макс. высота вил:	1200/1500 мм
Мин. высота вил:	85 мм
Длина вил:	1100 мм
Производительность:	400 кг

Примечание: все указанные здесь сведения указаны на момент печати имеющихся данных. Производитель сохраняет за собой право в любое время изменить данное изделие без предварительного уведомления, что не предполагает предъявление претензий, касающихся ответственности. Мы просим всегда принимать это во внимание и проверять данные.

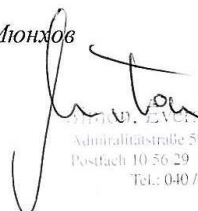
ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕС
согласно директиве по машинам ЕС 2006/42/Е EN 1570

Настоящим заявляем, что обозначенные ниже машины в их конструктивном решении, конструкции и разновидности, а также во введенном нами в использование исполнении, соответствуют применимым основным требованиям по безопасности и санитарным требованиям директивы ЕС.

При внесении несогласованных с нами изменений в машину, данная декларация теряет свою силу.

Обозначение машин:	поднимать
Типы машин:	EPL 1200, EPL 1500 (КК 609 192, КК 609 193)
Соответствующие директивы ЕС:	Директива ЕС по машинам (2006/42/EG EN 1570)
Поставщик:	Simon, Evers & Co. GmbH
Адрес:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Дата:	29.12.2009
Подпись поставщика:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

гггг. Мюнхов


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0

Bruksanvisning

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

Säkerhetsanvisningar!

OBSERVERA

Instruktionerna och säkerhetsanvisningarna i denna bruksanvisning skall ovillkorligen följas. Om denna rekommendation inte följs, eller om maskinen manövreras på felaktigt sätt eller används för andra ändamål än avsett, hotar fara

- ◆ för användaren eller andra personer
- ◆ för maskinen och andra materiella värden som tillhör den som bedriver anläggningen.

Maskinen får endast manövreras och underhållas av personer

- ◆ som är kvalificerade för denna uppgift
- ◆ som har läst igenom och förstått denna bruksanvisning
- ◆ som är förtrodda med de säkerhetsföreskrifter som gäller på den egna arbetsplatsen
- ◆ som innehar passande anställning och har tillgång till lämpliga verktyg

I. Anmärkningar beträffande säker manövrering

Innan maskinen sätts igång skall alla varningsskyltar på maskinen och alla anvisningar i denna bruksanvisning läsas igenom och följas för att säkerställa en säker manövrering.

1. **ANDRA PERSONER ÄN OPERATÖREN SKALL HÅLLA SIG PÅ AVSTÅND FRÅN MASKINEN NÄR DEN ANVÄNDS!**
2. **ENDAST PERSONER SOM ÄR FÖRTRODDA MED MASKINEN SKALL MANÖVRERA DEN!**
3. **KONTROLLERA FÖRST ATT MASKINEN ÄR I FELFRITT SKICK INNAN DEN SÄTTS IGÅNG! DET GÄLLER FRAMFÖR ALLT HJULEN, LYFTMEKANISMEN, GAFFLARNÄ OCH HÖJNINGS- OCH SÄNKNINGSKONTROLLEN!**
4. **ANVÄND ALDRIG MASKINEN PÅ LUTANDE YTOR.**
5. **SE TILL ATT KROPPSDELAR ALDRIG KOMMER IN I HÖJNINGS-/SÄNKNINGSMEKANISMEN, UNDER GAFFLARNÄ ELLER UNDER LASTEN. TRANSPORTERA ALDRIG PERSONER!**
6. **OPERATÖREN SKALL FÖR SIN EGEN SÄKERHETS SKULL ANVÄNDA HANDSKAR OCH SÄKERHETSSKOR!**
7. **TRANSPORTERA INGEN INSTABIL ELLER LÖST STAPLAD LAST!**

8. **LASTA ALDRIG MER ÄN TILLÅTET!**
9. **LASTA ALDRIG ENSIDIGT/FRAMTUNGT ELLER ÖVER MASKINEN/GAFFELN!**
10. **MASKINENS KAPACITET AVSER TRANSPORT VID EXAKT BALANSERAD LAST MED TYNGDPUNKT MITT EMELLAN GAFFLARNAS LÄNGD!**
11. **SE TILL ATT GAFFLARNAS LÄNGD ÖVERENSSTÄMMER MED PALLENS LÄNGD.**
12. **NÄR MASKINEN INTE ANVÄNDS SKALL GAFFLARNAS SÄNKAS TILL LÄGSTA HÖJD!**

Med hjälp av saxlyftvagnen kan pallar lyftas manuellt och elektriskt. Sänkningen sker manuellt.

II. Påfyllning av olja

Om gafflarna inte går att pumpa upp till den högsta nominella positionen, måste eventuellt hydraulolja fyllas på i oljebehållaren. Använd då flytande hydraulolja av kvaliteten ISO VG32 eller en likvärdig olja. Viskositeten måste ligga på 1,5-3,5. Blanda inte olika flytande hydrauloljor!

III. Inspektions- och underhållsanvisningar

Säkerhetsanvisning

Inför inspektions- och underhållsarbeten måste all last tas bort från saxlyftvagnen.

Underhåll och inspektion	Inspektionsintervaller
Kontrollera att knappar och reglage fungerar felfritt	Dagligen eller före användning
Kontrollera skicket på löprullarna och rullaxlarna	
Smörj leder och lager	Varje månad
Kontrollera att hjulen och rullarna fungerar	
Kontrollera hydraulanläggningen med avseende på läckage (uppnås den maximala lyfthöj den utan problem?)	Var 3:e månad
Kontrollera utloppsventilen	
Kontrollera att alla skruv- och bultförband är ordentligt åtdragna	
Kontrollera saxlyftvagnens alla delar med avseende på slitage och byt defekta delar vid behov	Varje år
Byt olja i hydraulanläggningen	
Kontrollera typskyltarnas läsbarhet	
Beställ en inspektion av en kompetent teknisk expert	
Användningstiden för din saxlyftvagn är begränsad. Slitdelar måste bytas ut regelbundet.	

IV. Funktionsfel och orsaker

Fel	Orsak	Åtgärd
Gafflarna sänks utan att utloppsventilen arbetar	Läckage i hydraulanläggningen	Täta!
	Sänkventilen stänger inte längre eller ventilanslutningen tätar inte på grund av smuts	Rengör eller byt
	Ventilanordningen är inte korrekt	Ställ in sänkventilen
	Tryckavlastningsventilen (pump) läcker (pumpen roterar långsamt bakåt)	Rengör ventilen eller byt ut den
Otäta ställen	Tätningarna är slitna	Byt ut tätningarna
Den lyfta lasten sänks för långsamt	För låg temperatur – oljan i hydraulanläggningen är för trögflytande	Fyll på tunnare olja vid behov
	Ventilen är inte helt öppen	Justera
Gafflarna lyfts inte upp till den övre positionen	För lite olja i behållaren	Fyll på olja

V. Ackumulatorns Laddning

- När ackumulatorns laddningsspänning underskrider 10 Volt, måste ackumulatorm laddas.
- Vi använder underhållsfria ackumulatorer. I regel krävs alltså ingen påfyllning av vatten under ackumulatorns livslängd.
- Se till att rummet är väl ventilerat under laddningen, undvik öppen eld.
- Dra ur stickkontakten på lyftvagnens vänster sida och anslut den till ett uttag med föreskriven nätspänning. Dra ur nätkontakten igen, så snart kontrollampan visar att ackumulatorm är fulladdad.
- Om lyftvagnen inte används på en längre tid, bör ackumulatorm laddas minst en gång i veckan i minst 2 timmar.
- Under laddningen får spänningen som visas på apparaten inte överskrida 16 Volt.
- Lyftvagnen får inte användas under laddningen.

VI. MANÖVERFÄLT

- **NÖDSTOPP-knapp**
När denna knapp manövreras, fränkopplas strömtillförseln. Genom vridning av knappen att höger, tillkopplas strömmen igen.
- **Spänningsmätare**
Denna mätare visar ackumulatorns laddningsspänning. Ligger spänningen under 10 Volt, måste ackumulatorm laddas.
- **Styrspak**
Med denna spak styrs gaffelns höjning och sänkning.

VII. Tekniska data

Max gaffelhöjd	1200/1500 mm
Min gaffelhöjd	85 mm
Gaffellängd	1.100 mm
Kapacitet:	400 kg

Observera: Denna information är baserad på de data som förelåg vid tryck. Tillverkaren förbehåller sig rätten att när som helst och utan avisering förändra produkten utan att garantianspråk kan göras gällande. Vi ber er därför kontrollera alla uppgifter.


EG-konformitetsförklaring
enligt EG-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Härmed förklarar vi, att medan nämnd maskin stämmer överens med de tillämpliga och principiella säkerhets- och hälsokraven i ovan nämnt EG-direktiv, både vad det gäller maskinens koncipiering, konstruktion och typ samt vad det gäller det utförande som vi levererar.

Om maskinen förändras utan vårt godkännande förlorar denna förklaring sin giltighet.

Maskinbeteckning:	Pallyftare
Maskintyper:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Tillämpliga EG-direktiv:	EG-maskindirektiv 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Leverantör:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adress:	Admiralitätsstraße 59 20459 Hamburg
Datum:	29.12.2009
Leverantörens underskrift:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59 · D-20459 Hamburg
Telefon: +49 (0) 40 32 33 01 - 10
Telefax: +49 (0) 40 32 33 01 - 0

Käyttöohje

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

Turvallisuusmääräykset!

HUOMIO:

Tässä käyttöohjeessa annettuja ohjeita ja turvallisuusmääräyksiä tulee noudattaa ehdottoman tarkasti. Jos niitä ei noudateta tai konetta käytetään väärin, voi tästä aiheutua vaaratilanteita

- käyttäjälle tai muille henkilöille
- laitteelle tai käyttäjän muille hyödykkeille.

Laitteita saavat käyttää tai huoltaavain sellaiset henkilöt, jotka

- on koulutettu tätä tehtävää varten
- ovat lukeneet ja ymmärtäneet tämän käyttöohjeen
- tuntevat omaa työpaikkaansa koskevat voimassaolevat turvallisuusmääräykset
- on varustettu tarkoituksenmukaisella työpaikalla ja siihen kuuluvilla työkaluilla

I. Ohjeita turvalliseen käyttöön:

Käytön turvaamiseksi pyydämme lukemaan ja noudattamaan tässä ohjeessa sekä laitteessa olevia varoituksia ja määräyksiä ennen laitteen käyttöönottoa.

- 1. MUIDEN HENKILÖIDEN KUIN KÄYTTÄJÄN TULEE PYSYÄ RIITTÄVÄN TURVALLISUUSVÄLIMATKAN PÄÄSSÄ KÄYTÖN AIKANA !**
- 2. LAITETTA SAAVAT KÄYTTÄÄ VAIN SEN KÄYTTÖÖN PEREHTYNEET HENKILÖT!**
- 3. OTA LAITE KÄYTTÖÖN VASTA VARMISTUTTUASI ENSIN SEN MOITTEETTOMASTA KUNNOSTA! TARKKAILE ERITYISESTI PYÖRIEN, NOSTOLAITTEISTON, HAARUKKAVARSIEN SEKÄ NOSTO- JA LASKUVARUSTEIDEN KUNTOA.**
- 4. ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ LAITETTA VIISTOILLA TEILLÄ.**
- 5. HUOLEHDI EHDOTTOMASTI SIITÄ, ETTÄ MIKÄÄN RUUMIJÄSEN EI**

JOUDU NOSTOMEKANISMIIN, HAARUKKAVARSIEN ALLE TAI KUORMAN ALLE. ÄLÄ KOSKAAN KULJETA HENKILÖITÄ!

- 6. OMAN TURVALLISUUTENSA VUOKSI KONEEN KÄYTTÄJÄN TULEE KÄYTTÄÄ KÄSINEITÄ JA TURVAKENKIÄ!**
- 7. ÄLÄ KULJETA EPÄVAKAISESTI KOOTTUA TAI IRRALLEEN KASATTUA KUORMAA!**
- 8. ÄLÄ KOSKAAN YLITÄ ANNETTUA KUORMITUSRAJAA !**
- 9. ÄLÄ KOSKAAN KUORMITA LAITETTA YKSIPUOLISESTI TAI ASETA KUORMAA LAITTEEN/HAARUKAN REUNAN YLI !**
- 10. LAITTEEN KUORMATTAVUUSARVO EDELLYTTÄÄ KULJETUKSEN OLE VAN TASAPUOLISESTI LASTATTU JA PAINOPISTEEN HAARUKAN KESKILINJALLA!**
- 11. VARMISTU SIITÄ, ETTÄ HAARUKKATANKOJEN PITUUS ON SAMA KUIN PALETIN PITUUS!**
- 12. KUN LAITETTA EI JUURI KÄYTETÄ, ON HAARUKKA LASKETTAVA ALIMPAAN ASETOONSA!**

Saksihaarukkanostovaunulla voidaan nostaa paletteja joko käsin tai sähköisesti. Alaslaskeminen tehdään käsin.

II. Öljyn lisääminen

Jos haarukkaa ei voi pumpata korkeimpaan nimellisasentoon, täytyy öljysäiliöön mahdollisesti lisätä hydraulioöljyä. Käytä tähän hydraulineestettä, jonka laatu vastaa standardia ISO VG32, tai samanarvoista öljyä. Viskositeetin tulee olla 1,5-3,5. Erilaisia hydraulinesteitä ei saa yhdistää toisiinsa!

III. Tarkastus- ja huolto-ohjeet

<u>Turvallisuusohje</u> <u>Ennen tarkastus- ja huoltotoimia tulee kaikki kuormat ottaa pois nostovaunusta.</u>

Huolto ja tarkastus	Tarkastusaikavälit
Tarkasta käyttölaitteiden moitteeton toiminta.	päivittäin tai ennen käyttöä
Tarkasta juoksupyörien ja pyöränakseleiden kunto.	
Voitele nivelet ja laakerit	kerran kuussa
Tarkasta pyörien ja juoksupyörien toiminta ja kulku	3 kuukauden välein
Tarkasta, onko hydraulijärjestelmässä vuotoja (päästäänko suurimpaan korkeuteen vaivatta?)	
Tarkasta laskuventtiilin järjestys	
Tarkasta kaikkien ruuvi- ja pulttiliitosten pitävyys	

Tarkasta kaikki nostovaunun osat kulumien suhteen ja vaihda tarvittaessa vialliset osat uusiin	kerran vuodessa
Vaihda hydraulijärjestelmän öljy	
Tarkasta tyyppikilven luettavuus.	
Anna pätevän teknisen ammattihenkilön suorittaa laitteen tarkastus	
Nostovaunusi käyttöaika on rajoitettu. Kuluvat osat tulee vaihtaa uusiin kohtuullisen ajan kuluttua.	

IV. Toimintahäiriöt ja niiden syyt

Häiriö	Syy	Poisto
Haarukka laskeutuu, ilman että päästöventtiili on toimentunut	Vuoto hydraulijärjestelmässä	Tiivistä!
	Laskuventtiili ei sulje enää tai venttiilin liitäntä ei tiivistä likaantumisen vuoksi	Puhdista tai vaihda uuteen
	Venttiilin järjestys ei ole oikein	Säädä laskuventtiili
	Paineenpoistovenktiili (pumppu) vuotaa (pumppu pyörii hitaasti taaksepäin)	Puhdista venttiili tai vaihda uuteen
Vuotavat kohdat	Tiivisteet kuluneet	Vaihda tiivisteet uuteen
Nostettu kuorma laskeutuu liian hitaasti	Liian alhainen lämpötila – hydraulijärjestelmän öljy on liian paksua	Tarvittaessa käytä ohuempaa, juoksevampaa öljyä
	Venttiili ei ole täysin avoinna	Korjaa säätö

V. AKUN LATAAMINEN

- Kun akun latausjännite laskee alle 10 voltin arvoon, täytyy akku ladata uudelleen.
- Käytämme huoltoa tarvitsemattomia akkuja, joihin ei normaalitapauksessa tarvitse lisätä vettä akun koko käyttöaikana.
- Lataamisen aikana tulee huolehtia ympäristön hyvästä tuulettamisesta, avotulta tulee välttää.
- Lataamista varten vedetään nostovaunun vasemmalla sivulla oleva pistoke irti ja työnnetään se pistorasiaan, jonka verkkojännite on määrätyn mukainen. Kun tarkastuslamppu näyttää, että akku on ladattu täyteen, tulee irroittaa verkkopistoke jälleen.
- Jos nostovaunua ei käytetä pitempään aikaan, tulee sen akkua ladata vähintään kerran viikossa vähintään 2 tunnin ajan.
- Lataamisen aikana ei laitteessa näytetty jännite saa ylittää 16 voltia.
- Lataamisen aikana ei nostovaunua saa käyttää.

VI. 6. Käyttöpaneeli

- **HÄTÄ-SEIS-katkaisin**
Kun tätä katkaisinta painetaan, niin virransyöttö kytketään pois. Virransyöttö voidaan kytkeä jälleen päälle kiertämällä katkaisinta oikealle.
- **Jännitemittari**
Tämä mittari näyttää akun latausjännitteen. Kun jännite laskee alle 10 voltin arvoon, täytyy akku ladata uudelleen.
- **Ohjausvipu**
Tällä vivulla ohjataan haarukoiden nostamista ja laskemista.

VII. Erittely

Suurin haarukan korkeus:	1200/1500 mm
Pienin haarukan korkeus:	85 mm
Haarukan pituus:	1.100 mm
Kantavuus	400 kg

Huomautus: Kaikki tässä mainitut tiedot pohjautuvat painatushetkellä voimassaoleviin tietoihin. Valmistaja pidättää itsellään oikeuden muuttaa tätä tuotetta milloin vain ilman edelläkäypää ilmoitusta, ilman että tästä seuraa korvausvaateita. Pyydämme aina noudattamaan ohjeita ja tarkastamaan laitteen.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SF

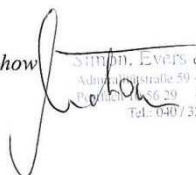
EG-Standardinmukaisuustodistus
vastaa EY-konedirektiivin 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1 määräyksiä

Täten vakuutamme, että jäljempänä mainitut koneet vastaavat suunnittelunsa, valmistuksensa ja rakenteensa puolesta niitä koskevia EY-direktiivissä annettuja periaatteellisia turvallisuus- ja terveysvaatimuksia, mikäli kysymyksessä on meidän markkinoimamme mallisto.

Jos laitteisiin tehdyistä muutoksista ei ole ennakolta sovittu meidän kanssamme, niin tämä todistus raukeaa.

Koneiden yleisnimike:	palettinosturi
Konetyypit:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Niitä koskevat EY-direktiivit:	EY-konedirektiivi 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Hankkijan nimi:	Simon, Evers & Co. GmbH
Osoite:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Päiväys:	29.12.2009
Hankkijan allekirjoitus:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Phone: +49 40 32 33 01-0
Fax: +49 40 32 33 01-0

N á v o d n a o b s l u h u

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Be z p e č n o s t n é p o k y n y !

POZOR:

Inštrukcie a bezpečnostné pokyny tohto návodu na obsluhu sa musia bezpodmienečne akceptovať a dodržiavať. Pri ich nedodržaní resp. nesprávnej obsluhu hrozia riziká

- pre obsluhujúceho alebo tretích
- pre prístroj a iné vecné hodnoty prevádzkovateľa

**P r í s t r o j s m i e b y ť p r e v á d z k o v a n ý
a o š e t r o v a n ý l e n o s o b a m i**

- ktoré sú pre toto kvalifikované
- ktoré si tento návod na obsluhu prečítali a porozumeli mu
- ktoré sú oboznámené s bezpečnostnými nariadeniami na vlastnom pracovisku
- ktoré disponujú primeraným pracoviskom a nástrojmi

I . Pokyny k bezpečnej obsluhu:

Kvôli bezpečnej obsluhu prosíme, aby sa poverený personál pred uvedením do prevádzky oboznámil so všetkými varovnými značkami a pokynmi v tomto návode a na prístroji.

- 1. INÉ OSOBY AKO OBSLUHUJÚCI MUSIA POČAS POUŽÍVANIA DODRŽIAVAŤ ODSŤUP OD PRÍSTROJA!
PRÍSTROJ BY MALI OBSLUHOVAŤ LEN OSOBY, KTORÉ SÚ S PRÍSTROJOM OBOZNÁMENÉ!**
- 3. PRÍSTROJ UVEĎTE DO PREVÁDZKY LEN VTEDY, KEĎ STE SA PREDTÝM PRESVEDČILI O BEZ VADNOM STAVE! DBAJTE ZVLÁŠŤ NA STAV KOLIES, ZDVÍHACIEHO ZARIADENIA, VIDLÍC A OVLÁDANIE ZDVÍHANIA A SPÚŠŤANIA.**
- 4. PRÍSTROJ NIKDY NEPOUŽÍVAJTE NA ŠIKMÝCH PODLOŽIACH.**

DBAJTE BEZPODMIENE(NE NA TO, ABY SA NIKDY DO ZDVÍHACIEHO MECHANIZMU, POD VIDLICE ALEBO POD NÁKLAD NEDOSTALA NEJAKÁ (AS'I TELA. NIKDY NEPREPRAVUJTE OSOBY!

- 5. OBSLUHUJÚCI BY KVÔLI VLASTNEJ BEZPE(NOSTI MAL NOSI'I RUKAVICE A BEZPE(NOSTNÚ OBUV!**
- 6. NEPREPRAVUJTE ŽIADNY NESTABILNÝ ALEBO VOENE NASTOHOVANÝ NÁKLAD!**
- 8. PRÍSTROJ NIKDY NEPRE'IAŽUJTE!**
- 9. NÁKLAD NIKDY NENALOŽTE JEDNOSTRANNE (PREPADAJÚC CEZ HLAVU) ALEBO TAK, ŽE NÁKLAD PRESAHUJE CEZ PRÍSTROJ (VIDLICE)!**
- 10. KAPACITA PRÍSTROJA PREDPOKLADÁ PREPRAVU PRI BEZVADNE VYVÁŽENOM NÁKLADE S ŤAŽISKOM SMERUJÚCIM DO STREDU VIDLÍC!**
- 11. ZABEZPE(TE, ABY DLŽKA VIDLÍC BOLA V SÚLADE S DLŽKOU PALETY!**
- 12. KEĎ SA PRÍSTROJ NEPOUŽÍVA, SPUS'TE VIDLICE DO NAJNIŽŠEJ POLOHY!**

Nožnicový paletový vozík umožňuje manuálne aj elektrické zdvíhanie paliet. Spúšť'anie sa vykonáva manuálne.

II. Doplnenie oleja

Ak nie je možné vidlicu zdvihnúť do najvyššej možnej menovitej polohy, musí sa prípadne doplniť hydraulický olej v olejovej nádrži. Používajte prosím hydraulický olej kvality ISO VG32 alebo iný olej porovnateľnej kvality. Olej musí mať viskozitu 1,5 - 3,5. Rôzne hydraulické oleje sa nesmú miešať!

III. Návod k inšpekcii a k údržbe

Bezpečnostné upozornenie

Pred inšpekciou a údržbou sa z paletového vozíku musia zložiť všetky bremená.

Údržba a inšpekcia	Inšpekené intervaly
Skontrolovať bezchybnú funkciu ovládacích prvkov.	denne pred použitím
Skontrolovať kolesá a osi kolies.	
Premazať kľby a ložiská.	Mesačne
Skontrolovať chod kolies a koliesok.	každé 3 mesiace
Skontrolovať tesnosť hydrauliky (je možné bezproblémovo dosiahnuť maximálnu zdvihovú výšku?)	
Skontrolovať stav odtokového ventilu.	
Skontrolovať tesnosť všetkých skrutkových a svorníkových spojení.	

Skontrolovať opotrebenie všetkých dielov paletového vozíka a prípadné defektné diely vymeniť.	ročne
Vymeniť olei hydrauliky.	
Skontrolovať celistvosť tvorového štítu.	
Nariadiť inšpekciu príslušným technickým odborníkom.	
Prevádzková životnosť paletového vozíka je obmedzená. Diely podliehajúce opotrebeniu sa po uplynutí príslušnej lehoty musia vymeniť.	

IV. Chybné funkcie a ich príčiny

Chyba	Príčina	Náprava
Vidlice sa spúšťajú bez toho, že by pracoval výpustný ventil	Netesnosť v hydraulike	Utesniť !
	Spúšťací ventil nezatvára alebo plocha ventilového sedla netesní v dôsledku nečistôt	Vyčistiť alebo vymeniť ventil
	Nenastavený ventil	Nastaviť ventil
	Netesný odťahovací ventil čerpadla (pomalý spätný chod čerpadla)	Vyčistiť alebo vymeniť ventil
Netesné miesta	Opotrebované tesnenia	Vymeniť tesnenia
Zdvihnuté bremeno sa spúšťa príliš pomaly	Príliš nízka teplota – olej v hydraulike je príliš hustý	Doplňte prípadne olej s nižšou viskozitou
	Ventil nie je úplne otvorený	Nastaviť ventil
Vidlicu nie je možné zdvihnúť do hornej polohy	Príliš málo oleja v nádrži	olej doplňte

V. Nabíjanie Akumulátora

- Ak poklesne nabíjacie napätie akumulátora pod 10 V, musí sa akumulátor nabiť.
- Používame bezúdržbové akumulátory, u ktorých sa po celú dobu ich životnosti za normálnych okolností nemusí dopĺňať voda.
- Pri nabíjaní prosím zaistíte dobré vetranie a nepoužívajte otvorený oheň.
- K nabíjaniu vytiahnite zástrčku na ľavom boku zdvižného vozíka a zasuňte ju do zásuvky s predpísaným sieťovým napätím. Rozsvietená kontrolka signalizuje, že akumulátor je nabitý a že sa zástrčka musí vytiahnuť zo sieťovej zásuvky.
- Ak sa zdvižný vozík nepoužíva dlhšiu dobu, mal by sa akumulátor najmenej raz týždenne minimálne dve hodiny dobíjať.
- Behom nabíjania nesmie napätie zobrazované na prístroji prekročiť 16 V.
- Behom nabíjania sa zdvižný vozík nesmie používať.

VI. Ovládací Panel

- NÚDZOVÝ vypínač
Stlačením tohoto vypínača sa vypne prívod prúdu. Otočením vypínača doprava je možné prúd opäť zapnúť.
- Merač napätia.
Tento merací prístroj ukazuje nabíjacie napätie akumulátora. Ak napätie poklesne pod 10 V, musí sa akumulátor dobiť.
- Ovládací páka
Touto pákou sa ovláda zdvíhanie a spúšťanie vidlice.

VII. Špecifikácia

Max. výška vidlíc:	1200/1500 mm
Min. výška vidlíc:	85 mm
Dĺžka vidlíc:	1.100 mm
Nosnosť:	400 kg

Poznámka: Všetky tu uvedené informácie sa vzťahujú na dáta disponibilné v čase zadania tohto dokumentu do tlače. Výrobca si vyhradzuje právo zmeniť tento výrobok kedykoľvek a bez predchádzajúceho oznámenia bez toho, že by z toho vyplývali záručné nároky. Prosíme stále o pozornosť a kontrolu.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

SK

Prehlásenie o zhode
v zmysle Smernice o strojoch európskeho spoločenstva 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Týmto prehlasujeme, že nasledovne označené stroje na základe svojej koncepcie, konštrukcie a spôsobu stavby ako aj nami uplatnených realizovaní príslušných podstatných bezpečnostných a zdravotných požiadaviek zodpovedajú Smernici európskeho spoločenstva.

V prípade zmeny stroja neodsúhlasenej nami stráca prehlásenie svoju platnosť.

Označenie strojov:	vysokozdvižný nožnicový vozík
Typy strojov:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Príslušné Smernice ES:	2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Meno dodávateľa:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresa:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg – Nemecko
Dátum:	29.12.2009
Podpis dodávateľa:	<i>Simon, Evers & Co. GmbH</i>

ppa. Münchow

Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 - D-20459 Hamburg
Postfach 10 05 09 - D-20038 Hamburg
Tel.: 040 748 33 01 - 0

N a v o d i l a z a u p o r a b o

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

V a r n o s t n a o p o z o r i l a !

POZOR:

Navodil in varnostnih opozoril v teh navodilih za uporabo se je potrebno brezpogojno držati in jih upoštevati. V primeru neupoštevanja oz. napačne uporabe ali zlorabe pretijo nevarnosti za uporabnika ali tretje osebe
za napravo in ostale stvarne vrednosti uporabnika

N a p r a v a s e l a h k o u p r a v l j a i n v z d r ž u j e z g o l j s
s t r a n i o s e b e , k i :

- je za to kvalificirana
- je ta navodila za uporabo prebrala in razumela
- je z varnostnimi določbami na delovnem mestu dobro seznanjena
- razpolaga z ustreznim delovščem in orodjem

I Opozorila za varno upravljanje:

Za varno upravljanje vas naprošamo, da pred zagonom upoštevate vse opozorilne oznake in opozorila v tem opisu in na napravi.

- 1. DRUGE OSEBE RAZEN UPRAVLJALCA SE MORAJO MED UPORABO NAPRAVE ODDALJITI !**
- 2. NAPRAVO NAJ UPRAVLJAJO ZGOLJ OSEBE, KI SO Z NJO DOBRO SEZNANJENI !**
- 3. ZAŽENITE NAPRAVO SAMO, KADAR STE SE PREDHODNO PREPRIČALI GLEDE STANJA BREZHIBNOSTI ! PREDVSEM BODITE POZORNI NA STANJE KOLES, ROČIČNE PRIPRAVE, VILIC IN NADZORA DVIGA IN SPUSTA.**
- 4. NIKDAR NE UPORABLJAJTE NAPRAVE NA STRMIH POTEH.**
- 5. BREZPOGOJNO BODITE POZORNI NA TO, DA V DVIŽNI MEHANIZEM, POD VILICE ALI POD TOVOR NE BO NIKDAR ZAŠEL KAKŠEN DEL TELESA. NIKDAR NE TRANSPORTIRAJTE OSEB!**

6. ~~UPRAVLJALEC NAJ ZA LASNO VARNOST UPORABLJA ZAŠČITNE ROKAVICE IN ZAŠČITNE ČEVLJE!~~
7. ~~NE TRANSPORTIRAJTE NESTABILNIH ALI PROSTO NALOŽENEGA TOVORA!~~
8. ~~V NOBENEM PRIMERU NE PRETOVORITE NAPRAVE!~~
9. ~~NIKDAR NE NATOVARJAJTE ENSTRANSKO/PREDVESNO KAKOR TUDI ČEZ NAPRAVO/PRESEGAJOČ VILICE!~~
10. ~~KAPACITETA NAPRAVE PREDPOSTAVLJA TRANSPORT PRI URAVNOTEŽENEM TOVORU S TEŽIŠČEM V SREDIŠČNO K VILICAM!~~
11. ~~ZAGOTOVITE, DA BO DOLŽINA VILIC USTREZALA DOLŽINI PALETE!~~
12. ~~KADAR NAPRAVA NI V UPORABI, SPUSTITE VILICE V NANIŽJI POLOŽAJ!~~

S pomočjo škarjaste dvižne mize se lahko palete dvigujejo ročno in električno. Spuščanje se opravi ročno.

II. Dolijte olje

Če se vilice ne morejo s črpanjem premakniti v najvišjo nazivno pozicijo, se mora eventualno doliti hidravlično olje v rezervoar za olje. V ta namen uporabite hidravlično tekočino kakovosti ISO VG32 ali enakovredno olje. Viskoznost mora znašati 1,5 - 3,5. Različne hidravlične tekočine se ne smejo medsebojno mešati!

III. Inšpekcijska in vzdrževalna dela

Varnostni napotek

Pred inšpekcijskimi in vzdrževalnimi deli se morajo z dvižne mize odstraniti vsi tovari.

Vzdrževanje in inšpekcija	Inšpekcijski intervali
Kontrolirajte neoporečno delovanje upravljalnih elementov.	vsak dan ali pred uporabo
Kontrolirajte stanje tekalnih valjev in valjčnih osi.	
Mazanje zglobov in ležajev	mesečno
Kontrola delovanja in teka koles in valjev	
Preverjanje hidravlične naprave glede puščanja (se brez težav doseže maks. višina dviga?)	vsake 3 mesece
Preverjanje razporeditev ventila za izpuščanje	
Preverjanje vseh vijačnih in svorniških povezav glede tesnjenja	
Preverjanje vseh delov dvižne mize glede obrabe in v primeru potrebe zamenjava pokvarjenih delov	letno
Menjava olja v hidravlični napravi	
Preverite čitljivost tipske ploščice.	
Odredite inšpekcijo s strani kompetentnega tehničnega izvedenca	

IV. Napačno delovanje in vzroki

Napaka	Vzrok	Odprava
ventil	Ventil za spuščanje se ne zapre več ali pa priključek ventila zaradi umazanije ne tesni	Očistite ali zamenjajte
	Razporeditev ventilov ni pravilna	Nastavite ventil za spuščanje
	Pomanjkljivo tesnjenje ventila za razbremenitev tlaka (črpalka) - (črpalka se počasi vrti vzvratno)	Očistite ali zamenjajte ventil
Netesna mesta	Tesnila obrabljena	Zamenjajte tesnila
Dvignjeni tovor se spušča prepočasi	Prenizka temperatura – olje v hidravlični napravi je preveč gosto tekoče	Event. uporabite redkeje tekoče olje
	Ventil ni v celoti odprt	justirajte
Vilice se ne morejo premakniti v zgornji položaj	Premalo olja v rezervoarju	Olje dopolniti.

V. Polnjenje akumulatorja

- Kadar napetost polnitve akumulatorja ne dosega 10 Volt-ov, je akumulator potrebno polniti.
- Uporabljamo vzdrževanja proste akumulatorje, ki v času življenske dobe običajno ne potrebujejo dolivanja vode.
- Pri polnitvi je potrebno biti pozoren na dobro prezračevanje okolice, izogibati se je potrebno odprtega ognja.
- Za polnitev se vtikač na levi strani dviznega vozička izvleče in vtakne v vtičnico s predpisano omrežno napetostjo. Ko kontrolna svetilka prikaže, da je akumulator popolnoma napolnjen, je omrežni vtikač potrebno znova izvleči.
- V kolikor dvizni voziček dlje časa ne bo v uporabi, naj se vsaj enkrat na teden izvrši vsaj 2 urno dopolnjenje.
- Med postopkom polnitve ne sme na napravi prikazana napetost preseči 16 Volt-ov.
- Med postopkom polnitve uporaba dvinega vozička ni dovoljena.

VI. KRMILNA PLOŠČA

- Stikalo za ZASILNI IZKLOP
S pritiskom tega stikala se dovod toka izklopi. Z zasukom stikala v desno lahko dovod toka ponovno vklopimo.
- Merilnik napetosti
Ta merilna naprava prikazuje napetost polnitve akumulatorja. V kolikor napetost znaša manj kot 10 Volt-ov, je akumulator potrebno dopolniti.
- Krmilna ročica
S to ročico se krmili dvig in spust vilic.

VII. Specifikacija

Maks. všina vilic:	1200/1500 mm
Min. všina vilic:	85 mm
Dolžina vilic:	1.100 mm
Kapaciteta:	400 kg

Opomba: Vse tukaj navedene informacije so osnovane glede na v času tiska razpoložljive podatke. Proizvajalec si pridržuje pravico da kadarkoli, brez predhodne najave, izvede spremembe na proizvodu, ne da bi iz tega naslova pršlo do jamstvenih upravičenj. Naprošamo vas za upoštevanje in preverjanje.

Konformitetna izjava ES
v smislu smernice ES za stroje 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Izjavljamo, da v nadaljevanju opisani stroji vsled njihovega koncipiranja, konstrukcije in načina izdelave, kakor tudi iz naše strani v promet dani izvedbi, ustrezajo zadevnim temeljnim varnostnim in zdravstvenim zahtevam smernice ES.

V primeru spremembe na stroju, ki z nami ni bila usklajena, izgubi izjava svojo veljavnost.

Opis strojev: Vretenski voziček z dvizžno mizo

Tip stroja: EPL 1200 (KK 609 192)
EPL 1500 (KK 609 193)

Naziv dobavitelja: Simon, Evers & Co. GmbH

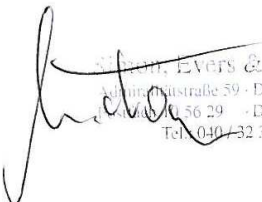
Smislu Smernice ES: Konformitetna izjava ES
2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1

Naslov: Admiralitätstraße 59
20459 Hamburg

Datum: 29.12.2009

Podpis dobavitelja: *Simon, Evers & Co. GmbH*

ppa. Münchow


Simon, Evers & Co. GmbH
Admiralitätsstraße 59 · D-20459 Hamburg
Telefon: +49 40 32 33 29 - D-20038 Hamburg
Tel: 040 32 33 01 - 0

K u l l a n m a T a l i m a t ı

K 609 192 / G 882 854, K 609 193/ G 882 855

*** * * * ***

Güvenlik açıklamaları !

D İ K K A T :

Bu kullanma talimatında yazılı bulunan talimat ve güvenlik açıklamalarının mutlaka dikkate alınması ve bu talimatlara riayet edilmesi gerekmektedir. Dikkate alınmaması veya hatalı veya kötü niyetli kullanım sonucu aşağıda belirtilen riskler ortaya çıkar:

- **Kullanan veya üçüncü Şahıslar için**
- **Cihaz veya kullananlar için diğer değerler için**

C i h a z s a d e c e,

- **bu iş için kalifiye özelliklere sahip**
- **işbu kullanma talimatını okumuş ve anlamış olan**
- **kendi işyerinde güvenlik talimatlarını iyi bilen**
- **uygun bir işyeri ve takım ve aletlere sahip olan**

I. Güvenli kullanıma ilişkin açıklamalar:

Güvenli bir kullanım için bu talimat ve cihaz üzerinde yazılı bulunan ikaz işaretleri ve açıklamaları aleti çalıştırmadan önce dikkate alınız.

- 1. ALETİ KULLANAN KİŞİNİN HARİCİNDE ÜÇÜNCÜ SAHİSLAR KULLANIM ESNASINDA CİHAZ İLE MESAFELİ OLMALIDIR!**
- 2. SADECE ALETİ İYİ TANIYAN KİŞİLERİN KULLANMASI GEREKİR!**
- 3. CİHAZIN TAM ÇALIŞIR DURUMDA OLDU GUNA KANAAT GETİRDİKTEN SONRA ÇALIŞTIRIN! ÖZELLİKLE TEKERLEKLERİN, KOL TERTİBATININ, ÇATALIN VE KALDIRMA VE İNDİRME KONTROLLERİNİN DURMUNU DİKKATE ALINIZ.**
- 4. CİHAZI HİÇBİR SURETTE KAPALI YOLLARDA KULLANMAYIN.**
- 5. HİÇBİR SURETTE VÜCUDUNUZUN BİR PARÇASININ KALDIRMA MEKANİZMASI, ÇATALLARIN ALT TARAFI VEYA YÜKÜN ALT KISMI İLE TEMAS ETMEMESİNİ SAĞLAYIN. HİÇBİR SURETTE İNSAN TAŞIMAYIN!**

6. CİHAZI KULLANAN KİŞİNİN KENDİ GÜVENLİĞİ BAKIMINDAN ELDİVEN VE GÜVENLİK AYAKKABISI GİYMESİ SARTTIR!
7. HİÇBİR SURETTE SABİT OLMAYAN VEYA GEVSEK OLARAK İSTİFLENMİŞ YÜK TASIMAYIN!
8. CİHAZA HİÇBİR SURETTE FAZLA YÜK YÜKLEMİYİN!
9. HİÇBİR SURETTE TEK TARAFLI/ÖN TARAFINA AÜİRLİK VERECEK SEKİLDE VE CİHAZ/ÇATAL ÜZERİNDEN SARKACAK BİR SEKİLDE CİHAZ YÜKLEME YAPMAYIN!
10. CİHAZA YÜKLEME VE TASIMA YAPARKEN YÜKÜN DOÜRU BİR SEKİLDE BALANSI BULUNARAK ÇATALLARDA ORTA NOKTAYA YERLESTİRİLMİŞ OLMASI, YÜKLEME KAPASİTESİ AÇISINDAN SARTTIR!
11. ÇATAL UZUNLUĞUNUN PALET UZUNLUĞU İLE AYNI OLMASINA DİKKAT EDİN!
12. CİHAZ KULLANILMADIĞI ZAMANLAR ÇATALLARI EN ALÇAK DÜZEYDE İNDİRİN VE O SEKİLDE BIRAKIN!

Makas çatalı kaldırma arabası ile paletler elle ve elektrikle kaldırılabilir. İndirme işlemleri ise elle yapılır.

II. Yağ ekleyiniz

Sayet çatal maksimum nominal pozisyonda pompalanamıyorsa, muhtemelen yağ deposundaki hidrolik yağı eklenerek doldurulması gerekir. Bununla ilgili olarak ISO VG32 kalitesinde hidrolik fluid veya aynı değerde bir yağ kullanın. Viskozitenin 1,5 – 3,5 olması gerekir. Farklı hidrolik fluidler içine karıştırılmaz!

III. Kontrol ve bakım talimatları

Güvenlik açıklaması

Kontrol ve bakım çalışmaları yapılmadan önce kaldırma arabasının üzerindeki bütün yüklerin alınması gerekir.

Bakım ve kontrol	Kontrol süreleri
Kullanma elemanlarının hatasız olarak çalıştığını kontrol edin. Çalışan ruloların ve rulo akslarının durumunu kontrol edin.	Her gün veya kullanılmadan önce
Mafsal ve yatakları gres yağı ile yağlayın. Teker ve ruloların fonksiyonunu ve çalışmasını kontrol edin.	
Hidrolik tesisinde sızıntı olup olmadığını kontrol edin (Sorun olmaksızın maksimum kaldırma yüksekliği sağlanabiliyor mu?). Çıkış supabının düzenini kontrol edin.	Her 3 ayda bir kez
Bütün vida ve civata bağlantılarının sızdırmaz olup olmadığını kontrol edin.	

Kaldırma arabasındaki bütün parçaların a€nıp a€ınmadığını kontrol edin ve gerektiğinde bozuk parçaları deęiřtirin.	Senede bir kez
Hidrolik tesisinin vaęını deęiřtirin.	
Tip plakasının okunabilirlik durumunu kontrol edin.	
Uzman teknik bir bilirkiēi tarafından kontrol edilmesini saęlayın.	
Kaldırma arabasının kullanım süresi sınırlıdır. Uygun bir süre sonra ađman parçaların deęiřtirilmesi gerekir.	

IV. Hata fonksiyonları ve nedenleri

Hata	Nedeni	Yardım
Çıkıř vanası çalıřmaksızın çatalar a-ađıya iniyor	Hidrolik tesisi sızdırıyor	Sızdırmaz hale getirin!
	Dikey supap artık kapatmıyor veya supap bağlantısı kirlenmeden dolayı sızdırmaz durumda deęildir	Temizleyin veya deęiřtirin
	Supap düzeni düzgün deęildir	Dikey supabı ayar edin
	Basınç arındırma supabı (pompa) sızdırma yapıyor (pompa geriye doęru yava~ dönüyor)	Supabı temizleyin veya deęiřtirin
Sızdırma yapan yerler	Contalar kapanmaktadır	Contaları deęiřtirin
Kaldırılan yük çok yava~ inmektedir	Çok alçak ısı var – Hidrolik tesisindeki yaę çok kalınla~mı~tır	Gerektięince ince sıvıla~mı~ yaę doldurun
	Supap tamamen açık deęildir	Ayar edin
Çatal üst pozisyona gelemiyor	Tankın içinde az yaę var	Yaę ilave edin

V. AKÜMÜLATÖRÜN DOLDURULMASI

- Akümülatörün dolum voltajı 10 Volt'un altına düřtüęünde akünün doldurulması gerekir.
- Bizler bakım gerektirmeyen akümülatörler kullanmaktayız, bu akülerin çalıřtırılması esnasında su ilave edilmesi gerekmez.
- Akünün doldurulması esnasında çevrenin iyi havalandırılmasına dikkat edilecek ve açıkta bulunan ateřten kaçınılacaktır.
- Akünün dolum işlemini yapmak için kaldırma arabasının sol tarafında bulunan fiř yerinden çekilir ve öngörülen řebeke voltajına sahip bir prize sokulur. Akünün tamamen dolduęuna dair kontrol lambası yandıęında fiři tekrar çekilecektir.
- Kaldırma arabası uzun bir süre kullanılmadıęında akünün her hafta en az bir kez asgari 2 saat süre ile doldurulması gerekir.
- Akünün doldurulması işlemini esnasında cihazın gösterdięi voltajın 16 Volt'un üzerine çıkmaması gerekir.
- Akünün doldurulması işlemini esnasında kaldırma arabasının kullanılmaması gerekir.

VI. KULLANMA ALANI

- ACİL KAPAMA şalteri
Bu şalterin düğmesine basmak suretiyle elektrik girişi kapatılır. Şalterin sağ tarafa döndürülmesi suretiyle tekrar elektrik girişi sağlanır.
- Voltaj ölçüm cihazı
Bu ölçü cihazı akünün dolum voltajını gösterir. Voltajı 10 Volt'tan daha az ise akünün tekrar doldurulması gerekir.
- Kumanda kolu
Bu kol vasıtasıyla çatalın kaldırılması ve indirilmesi kumanda edilir.

VII. Spesifikasyon

Maksimum çatal yüksekliği :	1200/1500 mm
Minimum çatal yüksekliği:	85 mm
Çatal boyu:	1.100 mm
Kapasite:	400 kg

Açıklama:

Burada açıklanan bilgiler için enformasyonların baskıya girdiği tarihteki bilgiler esas alınmıştır. Üretici firma her zaman ve daha önceden haber vermeksizin bu mamul üzerinde her türlü deęi~ikligi yapma hakkını saklı tutar. Bu durumdan dolayı herhangi bir hak ve talep söz konusu değildir. Her zaman dikkate almanızı ve tetkik etmenizi rica ederiz.

Simon, Evers & Co. GmbH
HAMBURG

TR

2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Avrupa Birliği Makine Esasları anlamında
AB-Uygunluk Beyanı

İşbu belge ile, konsepti, konstrüksiyonu, imalat cinsi ve firmamız tarafından piyasaya ve satışa sunulan şekli ile Avrupa Birliği esaslarının geçerli kıldığı güvenlik ve sağlık taleplerine uygun olduğunu beyan ederiz.

Makine üzerinde firmamız onayı olmaksızın yapılacak bir değişiklik halinde işbu beyan geçerliliğini kaybeder.

Makinelerin tanımı:	Makaslı-çatallı kaldırma aracı
Makine tipleri:	EPL 1200 (KK 609 192) EPL 1500 (KK 609 193)
Geçerli AB esasları:	AB-Makine esasları 2006/42/EC EN 1757-1, EN 1175-1
Üretici ve teslimatçı firmanın adı:	Simon, Evers & Co. GmbH
Adresi:	Admiralitätstraße 59 20459 Hamburg
Tarih:	29.12.2009
Üretici ve teslimatçı firmanın imzası:	Simon, Evers & Co. GmbH

ppa. Münchow


Simon Evers & Co. GmbH
Admiralitätstraße 59 · D-20459 Hamburg
Postfach 10 56 29 · D-20038 Hamburg
Tel.: 040 / 32 33 01 - 0